

**LE RÔLE DES COMPARAISONS ET DE LEURS  
TRADUCTIONS EN FINNOIS DU POINT DE VUE  
PRAGMATIQUE DANS *LE PETIT PRINCE* D'ANTOINE DE  
SAINT-EXUPÉRY**

Niina Annika Lassila  
Maisterin tutkielma  
Romaaninen filologia  
Kieli- ja viestintätieteiden laitos  
Jyväskylän yliopisto  
Elokuu 2022

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta - Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos - Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä - Author Lassila Niina Annika	
Työn nimi - Title Le rôle des comparaisons et de leurs traductions en finnois du point de vue pragmatique dans <i>Le Petit Prince</i> d'Antoine de Saint-Exupéry	
Oppiaine - Subject Romaaninen filologia	Työn laji - Level Pro gradu
Aika - Month and year 08/2022	Sivumäärä 38
<p><b>Tiivistelmä</b></p> <p>Tutkimuksessa pyritään selvittämään, miten ranskankieliset kielikuvalliset vertaukset toimivat Antoine de Saint-Exupéry'n kirjoittamassa <i>Le Petit Prince</i>-kirjassa sekä, ovatko niiden toiminnot samat Irma Packalénin suomentamassa <i>Pikku Prinssi</i>-teoksessa. Tarkoituksena on saada selville, säilyykö pragmaattinen tavoite identtisenä lähtö- ja tulotekstissä. Työssä hyödynnetään Marc Bonhommen (2014) esittämiä kielikuviin liittyviä toimintoja, joihin kuuluvat argumentatiivinen, esteettinen, faattinen, kognitiivinen ja tunteisiin vetoava toiminto. Vertaukset käydään yksitellen läpi. Jokaisen vertauksen kohdalla mietitään, mikä on vertauksen toiminto, mitä menetelmiä kääntämisessä on käytetty sekä tulkitaan kääntäjän tekemät muutokset. Aineisto koostuu 32 löydetyistä ranskan- ja suomenkielisestä kielikuvallisesta vertauksesta. Tutkimusta tarkastellaan käännöstieteen näkökulmasta pragmaattista lähestymistapaa hyödyntäen.</p> <p>Vertaukset on käyty kohta kohdalta läpi. Tutkimustulokset osoittavat, että 32 ranskankielisestä otteesta löytyi 18 vertausta, joissa oli vain esteettinen toiminto, 7 ilmaisua, jotka sisälsivät tunteisiin vetoavan toiminnon, 2 vertausta, joissa oli kognitiivinen toiminto sekä 1 ote, jossa esiintyi argumentatiivinen toiminto. Neljä vertausta piti sisällään useita toimintoja, joista kahdessa oli sekä esteettinen että tunteisiin vetoava ja kahdessa kognitiivinen ja tunteita herättävä toiminto. Vertauksista ei löytynyt faattista toimintoa. Suurin osa ranskankielisistä otteista sisälsi saman toiminnon myös suomenkielisissä vertauksissa. Toiminto vaihtui kielestä toiseen siirryttäessä vain kolmen ilmaisun kohdalla.</p> <p>Tuloksista voidaan päätellä, että esteettinen toiminto on suosituin niin ranskankielisissä kuin suomenkielisissä vertauksissa silloin, kun halutaan tehdä kirjasta runollisempi. Myös tunteisiin vetoavaa toimintoa käytetään paljon emotionaalisen vaikutuksen aikaansaamiseksi. Kognitiiviseen toimintaan turvaudutaan toisinaan, kun vertauksesta halutaan tehdä ymmärrettävämpi lukijalle. <i>Pikku Prinssi</i>-tyylisessä kirjassa vertaukset sisältävät harvoin argumentatiivisen toiminnon, jolla pyritään vakuuttamaan lukija ajattelemaan tietyllä tavalla. Faattisen toiminnon puuttuminen ei ole yllättävää, sillä kyseessä on toiminto, jossa ei välitetä viestiä, vaan ylläpidetään kommunikaatiota. Tulokset osoittavat myös, että vertaukset voivat sisältää useita toimintoja, joilla vaikutetaan laajemmin lukijaan: näin esimerkiksi runollisen ilmaisun lisäksi pyritään herättämään lukijassa tunteita. Toisinaan kääntäjä on tehnyt suomenkielisistä vertauksista konkreettisempia ja suoremmin ilmaistuja. Toiminnon muuttuminen kielestä toiseen voi siten muuttaa ranskan kielellä ilmaistun vertauksen esteettisen toiminnon suomen kielessä sellaiseen, joka vetoaa tunteisiin tai tekee sisällöstä ymmärrettävämmän lukijalle.</p>	
Asiasanat - Keywords Kielikuvien toiminnot, pragmatiikka, kääntäminen, käännösstrategiat, vertaukset	
Säilytyspaikka - Depository Jyväskylän yliopisto - JYX julkaisuarkisto	

**TABLEAUX**

TABLEAU 1 Comparé, outil de comparaison et comparant.....9  
TABLEAU 2 Comparaison, type de fonction, procédure employée et interprétation..23

# TABLE DES MATIERES

1	INTRODUCTION.....	1
2	CADRE THÉORIQUE.....	2
2.1	Les figures du discours du point de vue pragmatique.....	2
2.1.1	L'approche pragmatique .....	2
2.1.2	La figure du discours en pragmatique .....	4
2.1.3	La fonctionnalité des figures.....	5
2.1.3.1	La fonction esthétique .....	6
2.1.3.2	La fonction phatique.....	6
2.1.3.3	La fonction pathémique .....	7
2.1.3.4	La fonction cognitive .....	7
2.1.3.5	La fonction argumentative.....	8
2.1.4	La comparaison figurative .....	8
2.2	La traduction et ses stratégies pragmatiques .....	9
2.2.1	Qu'est-ce que la traduction ? .....	9
2.2.2	Traduire la littérature.....	10
2.2.3	Les stratégies pragmatiques comme outils du traducteur .....	11
2.2.3.1	Changement d'information : l'ajout et l'omission.....	11
2.2.3.2	Filtrage culturel : la domestication et l'étrangéisation .....	12
2.2.3.3	Modification de la cohérence textuelle .....	13
2.2.3.4	Modification d'explicitation : l'explicitation et de l'implicitation.....	13
2.2.4	La traduction des comparaisons.....	14
3	SAINT-EXUPERY ET LE PETIT PRINCE .....	16
3.1	Antoine de Saint-Exupéry .....	16
3.2	Le Petit Prince .....	18
3.3	Corpus.....	20
3.4	Méthode d'analyse .....	22
4	ANALYSE ET LES RESULTATS .....	23
4.1	Tableau d'ensemble .....	23
4.2	Analyse qualitative .....	28
4.2.1	Comparaison à fonction cognitive .....	28
4.2.2	Comparaison à fonction esthétique .....	28
4.2.3	Comparaison à fonction pathémique .....	28
4.2.4	Comparaison à fonction argumentative.....	29

4.2.5	Comparaison à fonction cognitive et pathémique.....	29
4.2.6	Comparaison à fonction esthétique et pathémique.....	29
4.2.7	Comparaisons dont les fonctions changent d'une langue à l'autre .....	30
5	CONCLUSION.....	33
	BIBLIOGRAPHIE.....	35

# 1 INTRODUCTION

*Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry, est l'une des œuvres les plus lues et traduites au monde ; elle traite de la recherche du bonheur. Avec son contenu philosophique et poétique, ce livre touche les lecteurs de tous âges. En outre, la sagesse de ce roman avec ses paraboles fait réfléchir et remet en question les adultes et leurs façons de penser. *Le Petit Prince* est caractérisé par le symbolisme utilisé par l'écrivain pour expliquer et décrire concrètement ce qu'est la vie. Le symbolisme du livre est la raison pour laquelle nous avons voulu étudier plus précisément les comparaisons figuratives.

Bien que l'histoire du *Petit Prince* ait été très étudiée, il n'y a pas encore, à notre connaissance, de recherches étudiant les comparaisons du livre et leurs traductions en finnois sous l'angle pragmatique. Eriksson (2011) a étudié *Le Petit Prince* et ses traductions mais elle a utilisé la perspective sémantique. Avec la perspective pragmatique, ce qui nous intéresse, c'est d'étudier le rôle des comparaisons dans le texte en français et de voir si les comparaisons traduites ont le même rôle dans le texte en finnois. Selon Bonhomme (2014), les figures de discours peuvent avoir différentes fonctions : une fonction esthétique, phatique, pathétique, cognitive et argumentative. Dans ce travail, nous cherchons donc à répondre à la question de recherche suivante : à quoi servent les comparaisons dans *Le Petit Prince* et ont-elles les mêmes fonctions dans la traduction ? Autrement dit, est-ce que la visée pragmatique reste identique dans le texte de départ et le texte d'arrivée ?

Nous commencerons par présenter la partie théorique dans laquelle nous nous allons présenter les figures du discours et leurs fonctions en employant le point de vue pragmatique, puis nous définirons la comparaison figurative. Nous nous familiariserons aussi avec la traduction et ses stratégies pragmatiques. Après cela, nous considérerons de plus près *Le Petit Prince* et son auteur, Antoine de Saint-Exupéry ; nous présenterons le corpus et la méthodologie utilisée. Nous passerons ensuite à l'analyse. Pour terminer, nous ferons la synthèse des résultats et tirerons les conclusions.

## 2 CADRE THÉORIQUE

Pour étudier les comparaisons et leur visée pragmatique dans *Le Petit Prince* et dans sa traduction en finnois, il est important de comprendre l'arrière-plan théorique, soit les *figures du discours* du point de *vue pragmatique* ainsi que la *traduction* et ses *stratégies pragmatiques*.

### 2.1 Les figures du discours du point de vue pragmatique

Comme la pragmatique est l'approche sur laquelle cette étude se fonde, nous allons commencer par décrire ce dont il s'agit avant de considérer les notions de *figures du discours* et de *fonctionnalité des figures* ; après cela, nous réfléchirons à la *comparaison figurative*.

#### 2.1.1 L'approche pragmatique

Quand on considère le langage, on peut l'étudier de plusieurs manières : la sémantique recherche le sens des mots indépendamment du contexte, la syntaxe s'intéresse à la combinaison de mots pour former des phrases (la structure) et la morphologie étudie la structure des mots (Birner 2012 : 1-5). Dans ce travail, nous avons choisi une approche pragmatique qui est, au sens large, l'étude du langage employé dans un certain contexte (Huang 2017 : 1). Par exemple, pour analyser la phrase : « J'ai soif », la pragmatique va s'intéresser au contexte où la phrase a été dite et essayer de découvrir qui a énoncé cette phrase et pourquoi. Selon Birner (2012 : 1), on veut généralement dire plus que ce qu'on dit vraiment dans la situation. Ainsi « j'ai soif » peut être interprété comme une suggestion « Pourrais-tu me donner de l'eau ? » (VISK, la grande grammaire du finnois en ligne 2008). La compréhension des énoncés passe donc par deux étapes : il faut comprendre ce que les locuteurs disent (étape linguistique) et ce que les locuteurs veulent dire (étape pragmatique). Autrement dit, il faut d'abord comprendre la signification des mots utilisés puis tirer des conclusions en s'appuyant sur le contexte. Cette théorie de la communication a été présentée par Sperber et Wilson : pour eux, la communication peut être schématisée

selon un modèle appelé *le modèle de l'inférence*. Le locuteur dit quelque chose à un destinataire et le destinataire, pour comprendre ce que le locuteur veut dire, fait des inférences, autrement dit, il essaie de tirer des déductions sur l'intention informative du locuteur (Zufferey *et al.* 2015 : 34).

Pour comprendre la communication verbale, il faut donc faire la différence entre phrase et énoncé, et entre signification et sens. Phrase et signification correspondent à l'étape linguistique ; énoncé et sens correspondent à l'étape pragmatique. La phrase est un objet abstrait (= hors usage), alors que l'énoncé est l'occurrence d'une phrase (= phrase en usage). La phrase a une signification linguistique tandis que l'énoncé a un sens, ce qui signifie qu'on tient aussi compte de la situation de communication, de l'intention du locuteur et du contexte pour interpréter ce qui est dit (Moescler *et al.* 1994 : 22-23). Selon Birner (2012 : 4), quand on parle d'énoncé, on tient compte du contexte donc c'est la phrase quand on l'utilise qui peut avoir des sens différents selon le contexte.

Dans les années 1950-1960, le philosophe britannique J. L. Austin a développé sa théorie des *actes de langage* (Huang 2015 : 2-3). C'est l'idée qu'avec le langage, on réalise principalement des actes plutôt qu'on décrit les choses (Moescler *et al.* 1994 : 17-18).

Selon Austin, il existe trois actes de langage qui peuvent être réalisés quand on utilise le langage : *l'acte locutoire*, *l'acte illocutoire* et *l'acte perlocutoire*. *L'acte locutoire* indique le fait de dire quelque chose. *L'acte illocutoire* est l'acte accompli en disant quelque chose. *L'acte perlocutoire* comporte les effets ou les conséquences de la parole sur les destinataires ; ces effets peuvent être intentionnels ou non (Huang 2015 : 127-130). Voici un exemple. Le professeur dit : *l'examen se termine dans cinq minutes*. *L'acte locutoire* est l'acte d'énoncer cette phrase. *L'acte illocutoire* est l'acte d'informer les allocutaires que l'examen va terminer dans cinq minutes. *L'acte perlocutionnaire* est l'effet parmi les étudiants : panique ou reconnaissance pour une information utile (Zufferey *et al.* 2015 : 151-152). Les actes illocutoires et perlocutoires sont des concepts importants dans notre étude, puisqu'on s'intéresse aux effets des comparaisons.

La compétence pragmatique, selon Thomas (1983 : 92), est « la capacité à utiliser efficacement la langue afin d'atteindre un objectif spécifique et à comprendre la langue dans son contexte<sup>1</sup> ». Tello Rueda (2006 : 173-174) résume les trois aspects essentiels de la compétence pragmatique d'après Bialystok (1993). En premier, le locuteur doit savoir comment utiliser le langage à des fins différentes. Deuxièmement, il faut que l'allocutaire soit conscient des intentions du locuteur car elles peuvent être quelque chose d'autre que les mots dits, comme le sarcasme ou l'ironie. Finalement, afin de créer un discours, on doit maîtriser les règles qui permettent de lier les énoncés entre eux.

L'approche pragmatique, en s'intéressant au vouloir dire des locuteurs, a donc permis d'étudier le langage d'une manière nouvelle et fructueuse. Quels sont ces apports pour l'étude des figures du discours ?

---

<sup>1</sup> « the ability to use language effectively in order to achieve a specific purpose and to understand language in context » (Thomas 1983 : 92).



### 2.1.2 La figure du discours en pragmatique

Depuis longtemps, les figures du discours sont employées dans l'écriture et le discours. Avant, elles étaient étudiées dans le domaine de la rhétorique et étaient considérées comme des écarts qui se distinguaient de la norme de la langue.

Pour la majorité de la tradition rhétorique et pour une partie non négligeable de la pragmatique actuelle, produire une figure consiste à se distancier des canevas standard de la communication pour engendrer une forme perçue comme déviante par rapport aux conventions langagières. Les figures apparaissent ainsi comme des détours énonciatifs... (Bonhomme 2014 : 15).

Bonhomme (1998 : 7), dans son approche pragmatique, propose de définir la figure du discours ainsi : « une figure est une forme discursive marquée, libre et mesurable, qui renforce le rendement des énoncés. » C'est cette définition de la figure qui est retenue dans cette étude. Bonhomme (2014 : 31) considère les figures comme des formes des constructions discursives qui commencent à s'animer, c'est-à-dire à montrer leur activité, dans un certain environnement syntaxique et un certain contexte. De plus, la figure se place de façon souple et libre dans l'énoncé : avec sa visibilité elle se distingue dans la communication langagière (Bonhomme 2014 : 258).

Pourquoi utilise-t-on les figures dans le discours ? Kienpointner (2011 : 113) insiste sur le côté communicatif des figures du discours. Pour lui (2011 : 102), la figure du discours est, en bref, « la production des stratégies de discours pour créer des textes communicativement adéquats<sup>2</sup> ». Il mentionne que les figures sont essentielles dans l'usage de la langue pour l'interaction des gens et elles sont employées particulièrement quand on veut faire connaître ses intentions indirectes (Kienpointner 2011 : 113). Bonhomme (2014) ajoute qu'elles rendent la communication plus pertinente, puisqu'elles permettent à un énoncé de produire beaucoup d'effet sans demander trop d'efforts. Selon Colston (2015 : 3), le langage figuratif exprime un sens au-delà de l'interprétation correcte de ce qui est dit. Ainsi, on est capable de comprendre correctement *je ne pourrais pas être mieux* comme énoncé ironique. Autrement dit, il faut tenir compte, par exemple des liens sociaux, du contexte et des attitudes et émotions du locuteur. Cependant, bien qu'il soit normalement facile de comprendre le langage figuratif, quelquefois l'allocutaire n'interprète pas bien les énoncés figuratifs. Le locuteur peut avoir des intentions totalement différentes de ce qu'interprète l'allocutaire : il est donc possible d'être mal compris, par exemple dans le cas de la phrase sarcastique (Colston 2015 : 3). Pour Jaubert (2015) aussi, il faut prendre en compte le contexte. La figuralité dépend du contexte de production, ainsi que de la réception (comment le discours sera interprété). Le contexte peut donc favoriser ou bloquer le produit du discours figuratif (Jaubert 2015 : 1).

---

<sup>2</sup> « the output of discourse strategies for creating communicatively adequate texts » Kienpointner (2011 : 102).

Comme on l'a vu, il y a plusieurs choses qu'il faut prendre en compte quand on considère les figures en pragmatique. Selon Bonhomme (2014 : 101-102), les figures se composent de trois types d'informations :

- a) « Les informations préconstruites à la figure produite, stockées dans la mémoire discursive des sujets communicants »,
- b) « Les informations construites par le locuteur lors de son actualisation de la figure dans un contexte donné »,
- c) « Les informations coconstruites par les récepteurs qui projettent leur savoir sur l'énoncé figural reçu ».

Comme les figures sont des formes discursives, elles deviennent actives principalement par l'utilisation de l'information coconstruite entre le locuteur et l'interlocuteur. Chacune des informations ci-dessus a donc un impact sur l'énoncé dans lequel la figure est située, car elle a une influence sur la compréhensivité et sur l'orientation. L'interprétation des figures comporte aussi le côté cognitif de l'énoncé (inférence encyclopédique) et, l'inférence énonciative qui inclut l'information sur les énoncés, leur système de référence et leur dimension locutoire (Bonhomme 2014 : 102).

On a considéré ce que sont les figures du discours en pragmatique et comment on peut les interpréter. Dans la partie suivante, nous allons nous familiariser avec les figures et leurs fonctions.

### 2.1.3 La fonctionnalité des figures

Selon Bonhomme (2014 : 153), les figures ont un effet sur la communication et les relations entre interlocuteurs :

Cette fonctionnalité conférée aux figures est définie par l'influence qu'elles ont sur le déroulement de la communication et par les modifications qu'elles apportent aux relations interpersonnelles entre leur (s) producteur (s) et leur (s) récepteur (s).

Jenny (2003 : IV) souligne que les figures du discours ont la capacité d'avoir certains effets sur la réception du discours. Il ajoute que les figures peuvent déconcerter, retarder l'interprétation et la rendre plus difficile. Pour Bonhomme (2014 : 260), « il n'y a en effet pas de figures en soi, mais celles-ci sont déterminées par leurs circonstances de production et de réception ». Le niveau de réception est important car c'est là qu'on identifie les figures et qu'on les interprète. L'effet de la figure dépend principalement de facteurs situationnels, c'est-à-dire de la caractéristique énonciative, de la situation discursive et du cadre référentiel où la figure se présente. Comme l'état d'esprit et l'intérêt des interlocuteurs ont aussi un effet, il n'est pas facile de mesurer les effets de la figure (Bonhomme 2014 : 260).

Selon Bonhomme (2014), on peut distinguer *cinq fonctions figurales* : 1) la fonction **esthétique** 2) la fonction **phatique** 3) la fonction **pathémique** 4) la fonction **cognitive** et 5)

la fonction **argumentative**. On peut aussi trouver plusieurs fonctions dans la même figure (Bonhomme 2014 : 162-172).

### 2.1.3.1 La fonction esthétique

Pour Fontanier (1968 : 464, cité d'après Bonhomme 2014 : 163), la fonction esthétique est la recherche du beau : la figure embellit le langage et plaît à l'allocutaire. Ce type de figures fait éprouver un plaisir artistique au destinataire. Bonhomme précise que la fonction esthétique se compose d'une portée illocutoire, c'est-à-dire de l'embellissement et, d'un effet perlocutoire qui comporte le plaisir des allocutaires (Bonhomme 2014 : 163). Hartmann et Kelly (2014) insistent sur le fait que la beauté vient de la forme. La forme ne comprend pas seulement les éléments extérieurs ou perceptibles au sens ; elle comprend aussi les composants intérieurs comme l'unité, l'harmonie, l'ensemble, la cohérence et la structure logique (Hartmann & *et al.* 2014 : 13).

Bonhomme (2014) souligne que la fonction esthétique s'appuie particulièrement sur **quatre facteurs illocutoires**. Le premier est la *distance*. Par « distance », on veut dire que le destinataire peut être très surpris par la présence d'une figure dans la situation discursive. L'imprévisibilité accentue le plaisir esthétique (Bonhomme 2014 : 163-164).

Le second est *l'imagerie des figures*. Bonhomme (2014) constate que « d'après ce facteur perceptif, plus une figure active des représentations sensibles et plus elle stimule l'imagination des lecteurs, plus elle possède un rendement esthétique élevé ». Ainsi, il y a un lien entre les images que la figure suscite dans l'esprit des lecteurs et son effet esthétique (Bonhomme 2014 : 164).

En ce qui concerne le troisième facteur illocutoire ou *l'harmonie des figures*, pour Bonhomme (2014), il s'agit de l'équilibre des figures : leur forme structurale et la manière dont elles sont composées. Les figures peuvent donc plaire esthétiquement si on trouve une symétrie interne (dans les antithèses par exemple), ou des traits phonétiquement agréables (Bonhomme 2014 : 164).

La *convenance des figures* indique la situation contextuelle où les figures sont utilisées et leur fonctionnalité dans le discours ; autrement dit, il faut employer la figure de façon adéquate et prendre en compte le contexte. Ainsi, les figures produisent un effet esthétique et plaisent au destinataire (Bonhomme 2014 : 165-166).

### 2.1.3.2 La fonction phatique

Avec la fonction phatique (*Larousse, s.v. phatique*), les figures sont considérées comme servant à renforcer le lien entre interlocuteurs. Selon le *TLFi* s.v. (2012), dans la fonction phatique, on essaie de maintenir ou former la communication entre interlocuteurs mais on ne communique pas de message ; on peut dire, par exemple « Allo, vous m'entendez ? » ou « Dites, vous m'écoutez ? ». Jakobson (1980 : 84) constate également que la fonction phatique se concentre, entre autres, sur retarder ou établir une interaction avec un destinataire et, souligne l'importance du lien entre le locuteur et interlocuteur.

Bonhomme (2014 : 166) présente la fonction phatique en pragmatique ainsi : la portée illocutoire stimule le contact et l'effet perlocutoire est le renforcement du contact entre locuteur et interlocuteur. Selon Bonhomme (2014 : 166-169) la fonction phatique comporte trois facteurs illocutoires. On peut renforcer le lien entre interlocuteurs grâce aux figures du discours car elles permettent :

- 1) **d'éveiller l'intérêt**, c'est la *dynamisation du discours* où les figures jouent un rôle de maintien de l'intérêt
- 2) **d'activer la politesse** (*activation de la politesse*) : certaines figures favorisent la relation proche entre le locuteur et le destinataire grâce à la politesse
- 3) **de stimuler la complicité** (*stimulation de la communion avec le savoir partagé d'un groupe*) où on renforce le lien au niveau cognitif quand le groupe est dans l'interaction. Le locuteur sait comment employer la connaissance de façon consciente pour que les interlocuteurs soient capables de comprendre ce qu'il exprime.

### 2.1.3.3 La fonction pathémique

La fonction pathémique s'intéresse à l'impact émotionnel des figures. Il s'agit d'affectivité, comprise comme le contraire du rationnel (Bonhomme 2014 : 170). Jakobson (1980) utilise le terme « fonction émotive » ou « fonction expressive » au lieu de fonction pathémique. Pour lui, c'est le locuteur qui est central dans ce type de fonction et comment son attitude se montre dans l'énoncé. Bien que l'émotion du locuteur ne soit pas nécessairement vraie, le but est d'essayer d'avoir un effet avec cette émotion (Jakobson 1980 : 82).

Grossmann et Krzyżanowska (2020) expliquent que la fonction pathémique peut être exprimée par un locuteur de façon égocentrique en disant « Quel con je fais ! » après avoir fait quelque chose qui n'est pas raisonnable. L'énoncé du locuteur peut aussi inclure ses émotions envers les autres : « quel con ce type ! » (Grossmann *et al.* 2020 : 62). Bonhomme résume la fonction pathémique avec deux types d'effets perlocutoires : au degré faible, la figure révèle l'émotivité du locuteur ; au degré fort, elle déclenche l'émotivité parmi les destinataires. Les figures peuvent donc être *symptômes de l'émotivité du locuteur* ou *agents de l'émotivité des récepteurs* (Bonhomme 2014 : 170-171).

### 2.1.3.4 La fonction cognitive

La fonction cognitive, selon le *TLFLi s.v.* (2012), désigne une « fonction de communication se traduisant dans la langue par la phrase assertive servant à informer, à faire connaître une pensée à un interlocuteur ». Pour Bonhomme (2014 : 172), la caractéristique de la fonction cognitive est son contenu basé sur le savoir ; donc il faut que la figure du discours contienne des éléments de nature informative. En ce qui concerne la fonction cognitive, Jouve (2000 : 121) emploie les termes « référentielle » et « dénotative » et mentionne que cette fonction concerne le contenu qui est informatif et explicatif. Elle ajoute qu'il n'y a pas de remarques ou commentaires dans ce type de texte, il est de nature objectif.

Les figures à fonction cognitive activent l'esprit (portée illocutoire), et « ont pour effet soit de nous faire davantage comprendre le message transmis, soit de nous faire découvrir de nouveaux concepts » (Bonhomme 2014 : 172-173).

### 2.1.3.5 La fonction argumentative

Le mot « argumentation » est décrit, comme l'« ensemble de techniques discursives destinées à provoquer ou à accroître l'adhésion de l'interlocuteur aux thèses qui lui sont présentées » (*Larousse, s.v. argumentation*). Selon van Eemeren et Grootendorst (2003 : 12), avec l'argumentation, le but est de convaincre une personne en utilisant un certain point de vue. L'objet de la fonction argumentative est d'exercer une action sur les aptitudes des allocutaires à prendre une décision pour qu'ils changent de comportement (Bonhomme 2014 : 178).

Bonhomme (2014) décrit la fonction argumentative ainsi : avec le contenu du discours figural, le locuteur essaie d'avoir une influence persuasive (portée illocutoire) sur les destinataires. Les effets perlocutoires sont la persuasion et l'adhésion des interlocuteurs (2014 : 179).

Maintenant que nous avons décrit les figures du discours et leurs fonctions du point de vue pragmatique, nous considérerons plus précisément la notion de *comparaison figurative*.

### 2.1.4 La comparaison figurative

Selon Pierini (2007 : 23), « une comparaison peut être définie comme l'énoncé d'une relation de similarité entre deux entités, essentiellement différentes mais considérées comme semblables à un ou plusieurs égards, ou une relation de non-similarité<sup>3</sup> ».

Quand on pense à la structure de la comparaison, on peut trouver trois parties la constituant : un **comparé**, un **outil de comparaison** et un **comparant**. Il y a deux réalités qui sont comparées l'une avec l'autre ; autrement dit le comparé est comparé au comparant. Ce comparant est l'objet de la comparaison. L'outil de comparaison est ce qui unit le comparé et le comparant (Pierini 2007 : 23). Dans cet extrait du *Petit Prince* : « Mais *ce* [corps] sera **comme** *une vieille écorce abandonnée* » (p. 82), le comparé est *ce* [corps]. Le mot *comme* fonctionne comme l'outil de comparaison et le comparant est formé du reste, c'est-à-dire *d'une vieille écorce abandonnée*. Bien que l'outil de comparaison le plus utilisé soit *comme*, il y a beaucoup d'autres outils de comparaison, par exemple les verbes *sembler*, *ressembler*, *avoir l'air* et *paraître*, les adjectifs *tel*, *pareil* et *semblable* et les conjonctions *on dirait*, *ainsi que* et *de même que* (Sullivan 2018 : 54).

---

<sup>3</sup> « A simile can be defined as the statement of a similarity relation between two entities, essentially different but thought to be alike in one or more respects, or a non-similarity relation » (Pierini 2007 : 23).

Tableau 1. Comparé, outil de comparaison et comparant

Comparé	Outil de comparaison	Comparant
Mais ce [corps] sera	comme	une vieille écorce abandonnée

Le Guern (1973 : 52-53) présente que le concept *comparaison* en français est ambigu car il remplace deux termes latins ; la *comparatio* qui se montre comme comparatif d'égalité, de supériorité et d'infériorité (e.g. *plus + adjectif + que...*) et la *similitudo* qui met en valeur la qualité de la chose ou son trait particulier (*comme, semblable à...*). Quand on dit donc, « il est bête comme un âne », il s'agit de la similitude mais l'énoncé « il est même plus bête qu'un âne » doit, selon Le Guern (1973 : 53-54), « s'analyser comme l'expression hyperbolique d'une similitude ».

Tamba-Mecz (1979 : 16) emploie la notion de *comparaison* mais insiste sur les deux sens différents du mot : l'une est la comparaison d'identité simple qui comporte une ressemblance de fait, tandis que l'autre est la comparaison figurative. On peut dire, par exemple, « cet enfant écrit comme son père » : la phrase souligne la ressemblance entre l'écriture du fils et de son père. Mais si on constate que « ce fils écrit comme un chat », il y a une identité fictive dans cette phrase entre l'écriture du fils et celle imaginaire du chat. Dans ce dernier cas, on veut dire que l'écriture du fils est illisible : la première phrase est une *simple comparaison d'identité* alors que la seconde indique la *comparaison figurative* (Tamba-Mecz 1979 : 16).

Ce qui nous intéresse dans cette étude, ce sont les *comparaisons figuratives* qui sont, selon Dupriez (1987 : 121, cité d'après Sullivan 2018 : 53), les seules qui portent une image littéraire.

## 2.2 La traduction et ses stratégies pragmatiques

Dans ce travail, nous étudierons donc les comparaisons figuratives et leur traduction dans *Le Petit Prince*. Il est ainsi essentiel de définir ce que c'est la *traduction* et, en particulier ce que signifie *traduire la littérature*. Cette partie présente également les *stratégies* pouvant être employées pour traduire notamment les comparaisons.

### 2.2.1 Qu'est-ce que la traduction ?

La traduction est l'« action de traduire, de transposer dans une autre langue » (*Larousse, s.v. traduction*). Pour Bassnett (2014 : 14) il s'agit de modifier le texte source (TS) dans la langue cible (LC) de manière à que les deux gardent un sens et une structure assez similaire sans déformation. Tommola (2004 : 9) souligne qu'il faut avoir de bonnes connaissances dans l'interprétation et quand on commence à traduire un texte : on doit posséder très bien les langues source et cible (Pekkanen 2006 : 84) et on doit avoir une culture étendue. La

personne doit aussi maîtriser l'utilisation de techniques variées et les connaissances théoriques (Tommola 2004 : 9). Selon Nida et Taber (1969 : 484, cité d'après Vehmas-Lehto 2005 : 55), en ce qui concerne la traduction, on peut trouver trois phases différentes : dans la *phase d'analyse*, le traducteur interprète le contenu du texte lequel l'auteur a originalement écrit, c'est-à-dire le texte source (TS). La *phase de transfert* indique l'étape où il transfère ce contenu de la langue d'origine vers la langue cible. Dans la troisième étape ou dans la *phase de formulation*, le traducteur modifie ces informations de manière qu'elles adaptent à la langue d'arrivée.

Jakobson (1959) a catégorisé la traduction en différents groupes qui sont : *intersémiotique*, *intra-linguale* et *inter-linguale*. Quand on emploie de la traduction intersémiotique ou transmutation, il s'agit des caractères qui sont non linguistiques ; on les utilise pour interpréter les caractères qui sont linguistiques (Jakobson 1959 : 233). Autrement dit, de cette façon un roman peut être changé en film (Hartama-Heinonen 2005 : 135). On parle de traduction intra-linguale quand on utilise des expressions circulaires comme des paraphrases ou les synonymes pour traduire. Dans le troisième cas, qui concerne la forme de traduction inter-linguale, on emploie une autre langue dans le processus de l'interprétation des signes verbaux (Jakobson 1959 : 233). Celle-ci est le seul groupe de traduction essentiel de point de vue de cette étude, puisque nous nous intéressons à la traduction inter-linguale des comparaisons du français au finnois.

### 2.2.2 Traduire la littérature

Quand on se met à traduire la littérature, il faut prendre en compte que le résultat de la traduction se compose de la production de l'auteur et du traducteur. Bien que l'auteur ait écrit l'œuvre source, la personnalité et la griffe du traducteur se voient dans la traduction (Pekkanen 2006 : 83). Pourtant, cette voix ne peut pas être trop dominante afin que la voix de l'auteur ne se reste pas dans l'ombre (Pekkanen 2006 : 93). Fournier-Guillemette (2011 : 81-82) souligne que pour obtenir une traduction fidèle au roman, il est nécessaire d'avoir de l'information exhaustive sur l'œuvre, l'auteur et le contexte où il a écrit le texte. Le traducteur joue un rôle très important lorsqu'il rédige le texte et son point de vue agit sur tout le contenu de traduction.

Lorsqu'on pense à la littérature et sa traduction, elle peut être vue comme un processus où il faut avoir de la ténacité de long terme. Le traducteur doit maîtriser non seulement tout le texte mais aussi ses parties. Il est essentiel que les décisions de traduction fonctionnent indépendamment dans chaque contexte et dans l'ensemble, prenant en compte tout le roman et sa narration. Pour une traduction balancée et adéquate, le traducteur doit être sur la corde raide du début jusqu'à la fin (Sahlan 2008 : 212-213).

Selon Hilaire Belloc (1931, cité d'après Susan Bassnett 2014 : 125-126), le traducteur doit tenir compte de six règles, quand il traduit de la prose. Ces règles sont présentées dans notre mémoire de licence (Lassila 2021 : 9) :

- 1) « Le texte doit être considéré dans son ensemble ».
- 2) « Les expressions figées doivent être reconnues et remplacées (si besoin) par des expressions de sens équivalent ».
- 3) « Il est important de traduire l'intention : quelquefois, une expression différente de la traduction littérale transmet mieux ce que voulait dire l'auteur ».
- 4) « Il faut faire attention aux « faux amis ». Certains mots semblent équivalents, par exemple, *to demand* et *demander*, mais ne le sont pas. *Demander* se traduit en anglais *to ask* ».
- 5) « Le traducteur doit avoir le courage de changer le texte : l'idée est de ressusciter une chose étrangère dans un corps indigène ».
- 6) « Le texte ne doit pas enjoliver des choses ».

Bien que le traducteur puisse utiliser les règles mentionnées ci-dessus, il existe aussi des stratégies auxquelles il peut recourir pendant le processus de traduction.

### 2.2.3 Les stratégies pragmatiques comme outils du traducteur

Le mot *stratégie* désigne une manière planifiée de faire quelque chose (Chesterman 2016 : 86). Dans le contexte des stratégies de traduction, Chesterman (2016 : 86) parle aussi de formes de manipulation textuelle qu'on peut voir dans le texte traduit. Les stratégies pragmatiques que nous allons utiliser dans cette étude sont présentées par Chesterman (2016 : 104) : elles sont le *changement d'information*, le *filtrage culturel*, la *modification de la cohérence textuelle* et la *modification d'explicitation*.

#### 2.2.3.1 Changement d'information : l'ajout et l'omission

Le *changement d'information* peut être l'*ajout*, autrement dit on ajoute de nouvelles informations dans la traduction s'il manque dans le texte d'origine quelque chose d'essentiel pour la compréhension du lecteur cible (Chesterman 2016 : 106). On peut voir un exemple de l'ajout dans *Le Petit Prince* où le mot *tanssijat* (danseurs d'un ballet d'opéra) a été ajouté dans la traduction :

Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. (p. 49)

Tämä armeija liikkui yhtä tarkasti tahdissa kuin oopperan balettitanssijat. (p. 58)

Le *changement d'information* peut être l'*omission* quand on veut supprimer une information qui n'est pas nécessaire dans le texte cible. Dans l'extrait suivant du *Petit Prince* on voit l'omission du mot *doux* :

C'était [vesi] **doux** comme une fête. (p.73)



Se [vesi] oli kuin juhlaa. (p.81)

### 2.2.3.2 Filtrage culturel : la domestication et l'étrangéisation

La *domestication* et l'*étrangéisation* sont des notions qui ont été définies la première fois par l'Allemand Friedrich Schleiermacher (1768-1834) et après lui, le Français Antoine Berman (1942-1991) et l'Américain Lawrence Venuti (né en 1953) (Ruokonen 2004 : 64). Venuti a établi une différence considérable entre ces deux stratégies de traduction. Dans le cas de la *domestication*, on essaie de diminuer les traits étrangers en utilisant des mots familiers dans le texte d'arrivée. En revanche, dans l'*étrangéisation*, on veut garder les traits spécifiques qui sont culturellement importants, comme les noms de personne, les institutions locales ou les cuisines nationales (Terminology Coordination 2017). Quand le traducteur commence donc à traduire le texte, il doit prendre en compte les éléments étrangers du texte de départ et ce qu'il va faire avec eux. Comme « le texte est produit dans une autre langue et culture, dans un lieu et une époque différente et peut-être pour les buts et les lecteurs différents », il cherche d'avoir un texte qui convient bien à la culture et au contexte cible (Ruokonen 2004 : 63).

D'après Venuti (1995, cité d'après Masanovets 2021), la domestication est une stratégie où les caractéristiques étrangères du texte source sont modifiées de façon à ce qu'il ne soit pas difficile pour le lecteur cible de comprendre le texte qu'il lit. Lorsque le traducteur supprime les éléments trop bizarres ou confus, le texte cible devient plus facile à lire. Ainsi, le lecteur peut avoir l'impression que le contenu traduit a été écrit dans la langue d'arrivée. Grâce à son style coulant et naturel, le texte où on a employé la domestication est plus acceptable et plus lisible pour les lecteurs (Masanovets 2021 : 3). On peut voir un exemple de cela dans l'extrait du *Petit Prince* où le mot *désert* est traduit *erämaassa* (région inhabitée) qui est plus adapté à la culture finnoise.

C'était pour moi comme une fontaine dans le **désert**. (p.78)

Se oli minulle kuin lähde **erämaassa**. (p.86)

Dans l'*étrangéisation*, le traducteur veut expressément présenter les caractéristiques étrangères du contenu source (Ruokonen 2004 : 63). S'il est conscient de ces éléments étrangers que le texte d'original comporte, il remarque mieux les traits particuliers de la culture et du langage et ce qu'il va faire avec eux. Lorsque le traducteur transmet le contenu étranger du texte source, il transmet aussi son caractère unique dans la traduction (Ruokonen 2004 : 77-78). Selon Ruokonen (2004 : 77-78), dans l'*étrangéisation*, la responsabilité du lecteur est plus grande pour comprendre et interpréter le texte où les composants ne lui sont pas familiers. En ce qui concerne le choix sur les traits étrangers transmis, le traducteur doit tenir compte des normes qui prévalent dans la culture cible (Ruokonen 2004 : 63). Bien qu'il soit possible d'avoir un effet sur ces normes, elles peuvent aussi changer (Ruokonen 2004 : 77).

Quand il s'agit de domestication ou d'étrangéisation comme stratégie de traduction, le traducteur doit réfléchir à laquelle de ces deux méthodes il va recourir lorsqu'il commence à traduire le texte. En plus de cela, il faut qu'il prenne également en compte les buts et ce que le client et lui-même attendent de la traduction (Sahlan 2008 : 191).

### 2.2.3.3 Modification de la cohérence textuelle

Une autre stratégie importante pour notre travail est la *modification de la cohérence textuelle* ; elle comporte les modifications de l'information d'ordre logique. Il est possible, par exemple de réunir deux paragraphes ou modifier l'ordre du texte (Chesterman (2016 : 107-108)). L'exemple suivant du *Petit Prince* montre qu'on a changé l'ordre des parties :

Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles. (p.80)

Katsellessasi öistä tähtitaivasta tuntuu sinusta, kuin kaikki tähdet nauraisivat, koska minä asun eräässä niistä, koska minä nauran eräässä niistä. (p.87)

On peut donc voir que le point *puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles* (*koska minä asun eräässä niistä, koska minä nauran eräässä niistä*) a été déplacé en fin de phrase dans la traduction.

### 2.2.3.4 Modification d'explicitation : l'explicitation et de l'implicitation

Dans la *modification d'explicitation*, le traducteur ajoute les éléments dans le texte d'arrivée qui sont exprimés de manière implicite dans le texte de départ (Chesterman 2016 : 105). On peut considérer un exemple de cette stratégie de traduction dans *le Petit Prince* comme au lieu de *bracelet d'or* on utilise *kultaista nilkkarengasta* dans le texte cible. Le traducteur a donc décidé d'expliciter le bracelet **de cheville** en or, ce qui est dit implicitement dans le texte d'origine (Lassila 2021 : 10).

Il [le serpent] s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un **bracelet d'or**. (p.54)

Ja se [käärme] kiersi itsensä pikku prinssin nilkan ympäri, niin että se muistutti **kultaista nilkkarengasta**. (p.60)

L'implicitation est le contraire du changement d'explicitation : l'information est exprimée explicitement dans le texte source mais on laisse des composants implicites dans le texte cible. Cependant, le lecteur peut déduire cette information (Chesterman 2016 : 106). On peut voir un exemple ci-après où pour traduire *le vent a longtemps dormi*, la traductrice a employé *tuulettoman* qui signifie *sans vent*.

Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand **le vent a longtemps dormi**. (71)

Ja pyörä äännähti vaikeroiden niin kuin vanha tuuliviiri **pitkän tuulettoman ajan jälkeen**. (80)

## 2.2.4 La traduction des comparaisons

Quand le traducteur commence à traduire les comparaisons, il doit évaluer, en fonction du degré de difficulté de la traduction, quels choix de stratégies sont possibles et, avant tout s'il est possible de traduire la comparaison entière. Lorsque le traducteur réfléchit à ces choses, il faut qu'il tienne compte d'éléments qui ont un effet sur une grande échelle, comme le genre et les lecteurs et d'éléments qui ont un effet sur une petite échelle, comme la fonctionnalité ou la structure de la comparaison. Il doit aussi décider si la comparaison a une signification importante dans le message lui-même et quelles sont les ressources du texte cible (Pierini 2007 : 31). Selon Muhammed (2020), il n'est pas donc facile pour le traducteur de traduire les comparaisons, d'autant qu'il ne doit pas oublier les différences entre la culture d'origine et la culture cible. Pour Muhammed (2020 : 564), le traducteur ne devrait pas recourir facilement à la traduction mot à mot, surtout dans le cas où on ne trouve pas l'énoncé équivalent du texte de départ dans le texte d'arrivée.

Pierini (2007) ajoute qu'avant de traduire, il est important du traducteur d'évaluer le savoir du lecteur. Si ses connaissances sont faibles, le traducteur peut, par exemple informer le lecteur avec une explication (Pierini 2007 : 34). Selon Pierini (2007 : 31), le traducteur peut avoir recours aux *stratégies* potentielles lorsqu'il traduit des *comparaisons* et emploie celle qui adapté le mieux à chaque problème qu'il confronte dans la traduction. Les stratégies de Pierini (2007 : 31) sont présentées dans notre mémoire de licence (Lassila 2021 : 11-12) :

- 1) **la traduction littérale** : c'est une traduction mot à mot d'une langue source vers une langue cible (Sullivan 2018 : 244) : on garde le comparé, le comparant et le mot de comparaison. On peut voir un exemple de cette stratégie dans *Le Petit Prince* : « Il tomba doucement comme tombe un arbre. » (p. 83) traduit : « Sitten hän kaatui hiljalleen, kuten kaatuu puu.» (p. 91).
- 2) le **comparant** n'est pas le même que dans la langue source ; il a donc été **remplacé par un autre comparant**. Le comparant « une fontaine dans le désert » (p. 78) est remplacé par « lähde erämaassa » dans la traduction en finnois (p. 86).
- 3) **la réduction de comparaison, si idiomatique, à son sens** : il s'agit de remplacer une expression idiomatique par ce qu'elle veut dire. Par exemple, pour traduire : « avoir (quelque chose) sur le bout de la langue », on ne traduit que le sens, donc qu'on voudrait se remémorer quelque chose mais on ne réussit pas.
- 4) **la rétention du comparant et l'explicitation des caractéristiques de similarité** : on garde le comparant tout en expliquant ce que le comparant et le comparé.
- 5) **le comparant** peut également être **remplacé par une glose**, autrement dit on ajoute de nouvelles informations qu'on ne se trouve pas dans le texte source mais qui sont importantes pour les lecteurs du texte cible. Par exemple, dans *Le Petit Prince* (p. 49) dans la phrase « les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra », le comparant « comme ceux d'un ballet d'opéra » est traduit « kuin

opperan balettitanssijat » (p. 58). On a donc précisé le mot *ceux* par *tanssijat* (danseurs).

- 6) **l'omission de la comparaison** : on choisit de ne pas traduire du tout la comparaison.

## 3 SAINT-EXUPERY ET LE PETIT PRINCE

Dans cette partie, nous allons nous familiariser avec la vie d'*Antoine de Saint Exupéry* et son œuvre *Le Petit Prince*.

### 3.1 Antoine de Saint-Exupéry

Antoine de Saint-Exupéry naît en France, plus précisément à Lyon le 29 juin 1900 (*Britannica, s.v. Antoine de Saint-Exupéry*). À l'âge de quatre ans, le père d'Antoine meurt d'une hémorragie cérébrale (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021). Désormais, la famille doit faire sans lui (Webster 2002 : 5). La mère d'Antoine, c'est-à-dire Marie de Saint-Exupéry, se retrouve veuve sans argent. Elle décide de prendre ses cinq enfants avec elle, de quitter Lyon et d'habiter chez ses parents. Les enfants manquent de structure et de discipline en ce qui concerne leur éducation mais, en dépit de cela, ils deviennent désireux de savoir, grâce à leur mère. Après avoir appris les lettres, Antoine aime bien lire (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021).

Quand Saint-Exupéry a neuf ans, il va au Mans, dans un internat de jésuites. Là-bas, il doit s'habituer à un enseignement très strict. Cela le prépare pour la carrière militaire et pour le rôle de chef de famille (Webster 2002 : 37). Pourtant, il est difficile pour Antoine d'aller à l'école car l'ambiance est insupportable. En plus de cela, il doit être séparé de sa mère. Petit à petit Saint-Exupéry commence à se rebeller ce qui cause presque son renvoi de l'internat. Pendant ces temps difficiles, Antoine est heureusement soutenu par les amis au Mans. Cependant, il est aussi brimé à cause de son apparence : il n'a pas d'autre choix que de l'accepter (Webster 2002 : 42-43). En 1915, le jeune révolté termine finalement les études (Webster 2002 : 37).

Saint-Exupéry est fasciné par les choses liées à l'aviation et les moteurs (Webster 2002 : 53). En 1921, devenu majeur, cet homme hardi commence à voler comme aviateur militaire. Pendant la période de 1926 jusqu'à 1931, Antoine ne travaille pas seulement comme pilote en Amérique du Sud mais également sur un autre continent, c'est-à-dire en Afrique. Ces

années passées à l'étranger l'aideront considérablement ultérieurement comme auteur (Webster 2002 : 81, 96).

La carrière d'auteur de Saint-Exupéry commence en 1926 avec la parution de la nouvelle *L'aviateur* dans une revue. Un peu plus tard, c'est-à-dire en 1929, on publie *Courrier sud*, son premier livre (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021). L'année 1931 est très spéciale pour Antoine car il se marie à une femme salvadorienne s'appelée Consuelo Suncin de Sandoval, la veuve de Gomez Carillo (Webster 2002 : 150). En 2000, on a fêté la naissance de Saint-Exupéry, en mettant aussi en valeur Consuelo (avec des films, des documents et des pièces) : Consuelo a joué un rôle très important comme source d'inspiration dans la vie de son mari (Webster 2002 : 8).

En outre, son deuxième roman, *Vol de nuit* est tant acclamé qu'il reçoit des prix littéraires aux États-Unis et en France. Cet homme doué devient maintenant un des auteurs majeurs de sa génération (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021).

Pendant les années 1930, Saint-Exupéry a plusieurs postes différents : il travaille comme pilote d'essai ; puis il reçoit l'opportunité de devenir attaché de publicité pour Air France. Il travaille aussi en tant que reporter. A la fin de la décennie, en 1939, cet homme courageux devient aviateur de reconnaissance militaire (*Britannica, s.v. Antoine de Saint-Exupéry*). La même année, on publie *Terres des hommes*, livre qui reçoit le Grand Prix du Roman de l'Académie française et qui retient aussi l'attention aux États-Unis (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021). Quand Saint-Exupéry arrive pour la première fois aux États-Unis en 1938, il est fasciné par ce pays gigantesque (Webster 2002 : 220) et, donc après la bataille de la France, en 1940, cet homme intrépide décide de partir pour là-bas ; il y restera trois ans (*Britannica, s.v. Antoine de Saint-Exupéry*). *Pilote de guerre* paraît en 1942 et, un an plus tard sont publiés *Le Petit Prince* et *Lettre à un otage* (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021). La dernière œuvre qu'il écrit s'appelle *Citadelle* et bien qu'elle soit ébauchée déjà dès 1936, l'auteur lui-même a désiré qu'elle paraisse de manière posthume, elle le sera finalement en 1948 (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021).

La vie d'Antoine de Saint-Exupéry finit trop tôt puisqu'il disparaît dans la partie sud de la France pendant l'exécution d'un vol de reconnaissance qui se passe le 31 juillet 1944 (Webster 2002 : 293). Il est intéressant de voir les ressemblances entre la disparition de Saint-Exupéry et celle du Petit Prince : l'une et l'autre restent non résolues (Webster 2002 : 8). Bien qu'on ne sache toujours pas ce qui s'est passé, en 1998, des pêcheurs français ont trouvé, en Méditerranée, un bracelet de Saint-Exupéry avec le nom de sa femme, *Consuelo* à l'intérieur (Webster 2002 : 7) et, en 2000, on a retrouvé son avion (Ceilles, *20 Minutes*, 27/05/2020).

Bien que Saint-Exupéry ait été célèbre pendant sa vie, il deviendra encore plus renommé après sa mort (Webster 2002 : 11). Cet auteur talentueux ne saura pas que *Le Petit Prince*, écrit pendant la seconde guerre mondiale en exil aux États-Unis, sera l'œuvre la plus connue de sa carrière (Webster 2002 : 281-282). Ce livre avait paru pour la première fois en 1943 aux États-Unis, et trois ans plus tard en France (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021). Dans sa vie, Saint-Exupéry rencontre beaucoup d'épreuves, de soucis, de difficultés

et de grandes déceptions (Webster 2002 : 9). Dans *Le Petit Prince*, il est possible de voir les rêves, les ennuis et les buts que cet auteur remarquable a eu pendant sa vie car, ce livre révèle aussi la vie de Saint Exupéry (Webster 2002 : 9).

### 3.2 Le Petit Prince

*Le Petit Prince* a des traits caractéristiques des récits pour enfants car il comporte des morales et beaucoup de dessins enfantins mais, selon Webster (2002), c'est aussi une œuvre autographique (Webster 2002 : 9)

Le livre raconte les aventures du Petit Prince. Ce garçon aux cheveux dorés habite sur une petite planète qui s'appelle l'astéroïde B 612. Il y a aussi une rose très belle et des volcans dont deux sont en activité et un est éteint. Selon Webster (2002 : 8), Consuelo, la femme de Saint-Exupéry est une représentation de cette rose.

Dans l'histoire, le Petit prince décide de laisser sa planète et de voyager dans de nouveaux endroits pour trouver quelques amis. Dans le Sahara, il rencontre l'aviateur dont le moteur de l'avion ne fonctionne pas et qui est forcé à rester dans le désert pour plusieurs jours. Le Petit Prince parle de toutes sortes de choses à cet aviateur qui sert aussi du narrateur lui-même. Pendant son voyage, ce garçon sage rencontre les personnages qui, à son avis, semblent bizarres. Il commence avec la rencontre avec un roi qui ne fait rien qu'ordonner bien qu'il n'ait pas de sujets sur sa planète. Ensuite il voit le vaniteux, qui vit seul sur sa planète mais qui a soif d'admiration. Puis, le Petit Prince rencontre le buveur qui ne fait rien que boire pour ne se pas se rappeler qu'il a honte de boire. Sur la quatrième planète habite un businessman qui n'arrête pas de compter des étoiles. Il veut posséder les étoiles au lieu de seulement contempler leur beauté. Ensuite, c'est l'allumeur de réverbères qui vit sur une planète extrêmement petite ; là-bas cela prend une minute pour vivre une journée. Cet homme bizarre ne pense rien que de rallumer les réverbères chaque demi-minute, donc il consacre sa vie à suivre les ordres. Sur la sixième planète, le Petit Prince rencontre un géographe qui n'est jamais parti de sa planète si bien qu'il ne sait pas comment sont les montagnes, les lacs ou les rivières. Il les enregistre et ne peut rien faire d'autre. Grâce aux voyages sur ces six planètes, le Petit Prince s'instruit d'une chose essentielle sur chaque personne même si, pour lui, les grandes personnes semblent bizarres.

Lorsque le petit bonhomme arrive finalement sur la Terre, il voit un serpent perfide et un renard avec lequel il se lie d'amitié. Ce petit garçon à l'âme sensible apprend quelque chose d'important de cet ami : « on ne voit bien qu'avec le cœur ». Ce message est le message central dans *Le Petit Prince*. Il montre qu'il est important de voir sous la surface, de chercher la vérité et ce qui a l'importance dans la vie. Saint-Exupéry écrit : « Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. Mais peu d'entre elles s'en souviennent » (*Le Petit Prince* : dédicace à Léon Werth).

Cet écrivain merveilleux a eu un impact très grand, grâce au *Petit Prince* et à ses traductions qu'on put lire des millions de personnes dans le monde entier. Cette œuvre est quelque chose que les gens veulent transmettre comme patrimoine culturel aux proches et aux amis (Noble 1946 : 28-29). La popularité du *Petit Prince* n'est donc pas épuisée et il a été adapté en séries télévisées et films, opéras, ballets, spectacles théâtraux et pièces radiophoniques (*Britannica, s.v. The Little Prince*). Saint-Exupéry et *Le Petit Prince* restent dans les mémoires : *La Succession Saint-Exupéry - d'Agay* est la représentation des personnes qui sont héritiers et ayants-droits de l'homme célèbre, autrement dit, les quatre enfants de sa sœur Gabrielle. L'objectif de la succession est de faire connaître mondialement l'œuvre et les valeurs que Saint-Exupéry a eu dans sa vie (Succession Saint Exupéry - d'Agay 2021).

L'histoire du *Petit Prince* est toujours touchante par son âme d'enfant, sa sensibilité, sa naïveté et aussi parce qu'elle remet en question le monde des idées des adultes. Cette œuvre célèbre est considérée comme un roman poétique et philosophique où on peut trouver beaucoup de sagesse de la vie. Ce qui nous a incitée à utiliser *Le Petit Prince* comme corpus, c'est le symbolisme qui est central et important dans le livre. L'auteur emploie des mots simples et très concrets pour expliquer et symboliser ce qu'est la vie ; c'est aussi pour cela que c'est important d'étudier les comparaisons figuratives.

*Le Petit Prince* a été publié en 1943 et traduit en finnois par Irma Packalén en 1951. Dans notre travail, nous utiliserons l'édition en français de 2000, identique à l'édition originale. Comme traduction en finnois, nous emploierons l'édition de l'année 2010 par Packalén.

Voyons maintenant plus précisément le corpus de cette étude.



### 3.3 Corpus

Le corpus comprend 32 comparaisons figuratives que nous avons trouvées dans *Le Petit Prince* et sa traduction. Ces comparatives figuratives et leurs traductions sont listées ci-dessous :

Extrait 1	J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'Océan. (p.3) <b>Olin yksinäisempi kuin haaksirikkoinen lautallaan keskellä valtamerta.</b> (p.11)
Extrait 2	J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. (p.4) <b>Hypähdin pystyyn kuin salamaniskusta.</b> (p.12)
Extrait 3	C'est que sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison ! (p.9) <b>Hänen kotitähtensä oli tuskin tavallista taloa suurempi!</b> (p.18)
Extrait 4	Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands comme des églises... (p.14) <b>Sanoin pikku prinssille etteivät baobabit olleet pensaita vaan jättiläispuita, isoja kuin kirkot...</b> (p.22)
Extrait 5	Mais si le mouton mange la fleur, c'est pour lui comme si, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient ! (p.21) <b>Mutta jos lammas syö kukan, tuntuu hänestä, kuin yhtäkkiä kaikki tähdet sammuisivat!</b> (p.30)
Extrait 6	Elle [la fleur] ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. (p.23) <b>Se [kukkanen] ei halunnut näyttäytyä ryppyisenä kuten unikonkukat.</b> (p.31)
Extrait 7	Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée. (p.25) <b>Tulivuoren purkaukset muistuttavat nokivalkeita.</b> (p.34)
Extrait 8	Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur. (p.41) <b>Kun hän sytyttää katulyhtynsä, on kuin taivaalle syntyisi uusi tähti tai kukka.</b> (p.49)
Extrait 9	Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. (p.49) <b>Tämä armeija liikkui yhtä tarkasti tahdissa kuin oopperan balettitanssijat.</b> (p.58)
Extrait 10	Elles [les grandes personnes] se voient importantes comme des baobabs. (p.50) <b>He [aikuiset] kuvittelevat olevansa valtavan suuria kuin baobabit.</b> (p.59)
Extrait 11	Tu es une drôle de bête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt... (p.52) <b>Sinä olet hupaisa eläin, hän sanoi vihdoin, --ohut kuin sormi...</b> (p.60)
Extrait 12	Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, dit le serpent. (p.52) <b>Mutta olen kuninkaankin sormea mahtavampi, käärme sanoi.</b> (p.60)
Extrait 13	Il [le serpent] s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un bracelet d'or. (p.54) <b>Ja se [käärme] kiersi itsensä pikku prinssin nilkan ympäri, niin että se muistutti kultaista nilkkarengasta.</b> (p.60)
Extrait 14	Le tien [le bruit de pas] m'appellera hors du terrier, comme une musique. (p.61) <b>Sinun askeleesi kutsuisivat minua kuopastani kuten ihana soitto.</b> (p.69)
Extrait 15	Et un rapide illuminé, grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d'aiguillage. (p.66) <b>Siinä samassa ukkosen tavoin jyrisevä valaistu pikajuna tärisytti vaihdekoppia.</b> (p.74)

Extrait 16	Ce qui m'émeut si fort de ce petit prince endormi, c'est sa fidélité pour une fleur, c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe, même quand il dort... (p.70) <b>Se, mikä mieltäni niin kovasti järkyttää tässä nukkuessa pikku prinssissä, on hänen uskollisuutensa erästä kukkaa kohtaan, kuva tästä ruususta, joka säteilee hänessä hänen nukkuessaankin kuten lampun liekki...</b> (p.78)
Extrait 17	Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi. (p.71) <b>Ja pyörä äännähti vaikeroiden niin kuin vanha tuuliviiri pitkän tuulettoman ajan jälkeen.</b> (p.80)
Extrait 18	C'était [l'eau] doux comme une fête. (p.73) <b>Se [vesi] oli kuin juhlaa.</b> (p.81)
Extrait 19	Elle [l'eau] était bonne pour le cœur, comme un cadeau. (p.73) <b>Se [vesi] ilahdutti sydäntä.</b> (p.81)
Extrait 20	Tes baobabs, ils ressemblent un peu à des choux... (p.74) <b>Baobabisi muistuttavat kaalinkerä...</b> (p.81)
Extrait 21	Ton renard... ses oreilles... elles ressemblent un peu à des cornes... (p.74) <b>Katso kettuasi...sen korvat...ne muistuttavat sarvia...</b> (p.82)
Extrait 22	...le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt... (p.76) <b>...käärme hiljalleen laskeutui hiekkaan kuten kuoleva vesisuihku...</b> (p.84)
Extrait 23	Je parvins au mur juste à temps pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige. (p.76) <b>Saavuin muurille juuri ajoissa ottaakseni syliini kuolemankalpean pikku prinssini.</b> (p.84)
Extrait 24	Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine. (p.76) <b>Tunsin hänen sydämensä läpättävän kuin ammutun linnunpoikasen, joka on kuolemaisillaan.</b> (p.84)
Extrait 25	Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme... (p.78) <b>Puristin häntä syliini kuin pientä lasta, ja kuitenkin minusta tuntui kuin hän olisi valunut pystysuoraan alas johonkin kuiluun...</b> (p.86)
Extrait 26	C'était pour moi comme une fontaine dans le désert. (p.78) <b>Se oli minulle kuin lähde erämaassa.</b> (p.86)
Extrait 27	Celle que tu m'as donnée à boire était comme une musique, à cause de la poulie et de la corde. (p.79) <b>Se, jota annoit minun juoda, oli kuin soittoa, pyörän ja köyden musiikkia...</b> (p.87)
Extrait 28	Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles. (p.80) <b>Katsellessasi öistä tähtitaivasta tuntuu sinusta, kuin kaikki tähdet nauraisivat, koska minä asun eräässä niistä, koska minä nauran eräässä niistä.</b> (p.87)
Extrait 29	Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire... (p.80) <b>On kuin olisin lahjoittanut sinulle tähtien asemesta joukon pieniä tiukuja, jotka osaavat nauraa...</b> (p.88)
Extrait 30	Mais ce [le corps] sera comme une vieille écorce abandonnée. (p.82) <b>Mutta se [ruumis] tulee olemaan kuin hylätty vanha kuori.</b> (p.89)
Extrait 31	Il tomba doucement comme tombe un arbre. (p.83) <b>Sitten hän kaatui hiljalleen, kuten kaatuu puu.</b> (p.91)
Extrait 32	Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cents millions de grelots... (p.85) <b>Ja öisin kuuntelen niin mielelläni tähtiä. Ne helisevät kuin viisisataa miljoonaa tiukua...</b> (p.91)

### 3.4 Méthode d'analyse

Pour commencer il s'agira d'évaluer la fonction des 32 comparaisons figuratives que nous avons trouvées dans le texte de Saint-Exupéry. Nous réfléchirons pour chaque extrait à quoi sert cette comparaison et à quelle est sa visée pragmatique. Est-ce qu'il y a **une fonction argumentative, cognitive, pathémique, esthétique ou phatique** ? Après cela, nous étudierons la traduction : quelles sont les procédures et les stratégies que la traductrice a employées pour traduire chaque comparaison et pourquoi ? Nous utiliserons la grille établie dans notre mémoire de licence (Lassila 2021 : 22) qui se fonde sur les stratégies de traduction de Pierini et de Chesterman, et pour chaque extrait, nous **considérerons d'abord ce que la traductrice a fait** :

- le comparé, le comparant et le comparatif (un outil de comparaison) sont traduits mot à mot (**traduction littérale**)
- le comparé et le mot de comparaison sont traduits mot à mot, mais le comparant est remplacé par un autre comparant (**modification du comparant**)
- des informations ont été ajoutées ou enlevées par rapport au texte source (**ajout ou omission**)
- des informations sont présentées dans un ordre différent (**modification de cohérence textuelle**) (Lassila 2021 : 22).

Ensuite nous interpréterons les comparaisons traduites : est-ce que la comparaison fonctionne dans les deux cultures, **française et finlandaise** ? Ou est-ce qu'il y a **étrangéisation** ou **domestication** (filtrage culturel) dans ces comparaisons ? À la fin, nous **évaluerons l'effet de** ces choix sur la fonction de la comparaison : a-t-elle toujours la **même fonction dans la traduction** que dans le texte source ?

## 4 ANALYSE ET LES RESULTATS

Dans cette partie, nous analyserons le corpus et ferons la synthèse des résultats. L'analyse est présentée dans un tableau d'ensemble (4.1) ; les comparaisons les plus intéressantes et significatives seront analysées plus précisément ensuite (4.2).

### 4.1 Tableau d'ensemble

Le tableau ci-dessous a été partagé en trois colonnes : dans la première colonne, il y a un extrait en français et sa traduction en finnois. Dans la deuxième colonne, on peut trouver la fonction de la comparaison dans le texte source et dans la traduction. La troisième colonne inclut les procédures que la traductrice a employées et notre interprétation de ce qu'elle a fait.

TABLEAU 2. Comparaison, type de fonction, procédure employée et interprétation

<b>Extrait en français</b>	<b>Type de fonction en français</b>	<b>Procédure utilisée par la traductrice</b>
<b>Traduction en finnois</b>	<b>Fonction dans la traduction</b>	<b>Interprétation</b>
1. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. (p.3)	Fonction cognitive Fonction pathémique	Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale)
Olin yksinäisempi kuin haaksirikkoinen lautallaan keskellä valtamerta. (p.11)	Fonction cognitive Fonction pathémique	Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures

<p>2. J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. (p.4)</p> <p>Hypähdin pystyyn kuin salamaniskusta. (p.12)</p>	<p>Fonction cognitive Fonction pathémique</p> <p>Fonction cognitive Fonction pathémique</p>	<p>Des informations ont été enlevées (omission d'information → implication) Domestication</p>
<p>3. C'est que sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison ! (p.9)</p> <p>Hänen kotitähensä oli tuskin tavallista taloa suurempi! (p.18)</p>	<p>Fonction pathémique</p> <p>Fonction pathémique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation) Domestication</p>
<p>4. Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands comme des églises... (p.14)</p> <p>Sanoin pikku prinssille etteivät baobabit olleet pensaita vaan jättiläispuita, isoja kuin kirkot... (p.22)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation) Domestication</p>
<p>5. Mais si le mouton mange la fleur, c'est pour lui comme si, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient ! (p.21)</p> <p>Mutta jos lammas syö kukan, tuntuu hänestä, kuin yhtäkkiä kaikki tähdet sammuisivat! (p.30)</p>	<p>Fonction esthétique Fonction pathémique</p> <p>Fonction esthétique Fonction pathémique</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale) Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>6. Elle [la fleur] ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. (p.23)</p> <p>Se [kukkanen] ei halunnut näyttäytyä ryppyisenä kuten unikonkukat. (p.31)</p>	<p>Fonction cognitive</p> <p>Fonction cognitive</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale) Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>7. Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée. (p.25)</p> <p>Tulivuoren purkaukset muistuttavat nokivalkeita (p.34)</p>	<p>Fonction cognitive</p> <p>Fonction cognitive</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale) Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>8. Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur. (p.41)</p> <p>Kun hän sytyttää katulyhtynsä, on kuin taivaalle syntyisi uusi tähti tai kukka. (p.49)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation) Domestication</p>
<p>9. Les mouvements de cette armée étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. (p.49)</p> <p>Tämä armeija liikkui yhtä tarkasti tahdissa kuin oopperan balettianssijat. (p.58)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation) Domestication</p>
<p>10. Elles [les grandes personnes] voient importantes comme des baobabs. (p.50)</p> <p>He [aikuiset] kuvittelevat olevansa valtavan suuria kuin baobabit. (p.59)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale) Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>

<p>11. Tu es une drôle de bête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt... (p.52)</p> <p>Sinä olet hupaisa eläin, hän sanoi vihdoin, --ohut kuin sormi... (p.60)</p>	<p>Fonction argumentative</p> <p>Fonction argumentative</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale)</p> <p>Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>12. Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, dit le serpent. (p.52)</p> <p>Mutta olen kuninkaankin sormeä mahtavampi, käärme sanoi. (p.60)</p>	<p>Fonction pathémique</p> <p>Fonction pathémique</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale)</p> <p>Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>13. Il [le serpent] s'enroula autour de la cheville du petit prince, comme un bracelet d'or. (p.54)</p> <p>Ja se [käärme] kiersi itsensä pikku prinssin nilkan ympäri, niin että se muistutti kultaista nilkkarengasta. (p.60)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation)</p> <p>Domestication</p>
<p>14. Le tien [le bruit de pas] m'appellera hors du terrier, comme une musique. (p.61)</p> <p>Sinun askeleesi kutsuisivat minua kuopastani kuten ihana soitto. (p.69)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation)</p> <p>Domestication</p>
<p>15. Et un rapide illuminé, grondant comme le tonnerre, fit trembler la cabine d'aiguillage. (p.66)</p> <p>Siinä samassa ukkosen tavoin jyriävä valaistu pikajuna tärisytti vaihdekoppia. (p.74)</p>	<p>Fonction pathémique</p> <p>Fonction pathémique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation) et présentées dans un ordre différent (modification de cohérence textuelle).</p> <p>Domestication</p>
<p>16. Ce qui m'émeut si fort de ce petit prince endormi, c'est sa fidélité pour une fleur, c'est l'image d'une rose qui rayonne en lui comme la flamme d'une lampe, même quand il dort...</p> <p>Se, mikä mieltäni niin kovasti järkyttää tässä nukkuvassa pikku prinssissä, on hänen uskollisuutensa erästä kukkaa kohtaan, kuva tästä ruususta, joka säteilee hänessä hänen nukkuessaankin kuten lampun liekki... (p.78)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations sont présentées dans un ordre différent (modification de cohérence textuelle).</p> <p>Domestication</p>
<p>17. Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi. (p.71)</p> <p>Ja pyörä äännähti vaikeroiden niin kuin vanha tuuliviiri pitkän tuulettoman ajan jälkeen. (p.80)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction cognitive</p>	<p>Des informations ont été enlevées (omission d'information → implication)</p> <p>Domestication</p>
<p>18. C'était [l'eau] doux comme une fête. (p.73)</p>	<p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été enlevées (omission d'information → implication)</p>

Se [vesi] oli kuin juhlaa. (p.81)	Fonction esthétique	Domestication
19. Elle [l'eau] était bonne pour le cœur, comme un cadeau. (p.73)	Fonction esthétique	Des informations ont été ajoutées et enlevées (ajout et omission d'information → explicitation et implication) Domestication
Se [vesi] ilahdutti sydäntä. (p.81)	Fonction pathémique	
20. Tes baobabs, ils ressemblent un peu à des choux... (p.74)	Fonction pathémique	Des informations ont été enlevées (omission d'information → implication) Domestication
Baobabisi muistuttavat kaalinkerää... (p.81)	Fonction pathémique	
21. Ton renard... ses oreilles... elles ressemblent un peu à des cornes... (p.74)	Fonction pathémique	Des informations ont été ajoutées et enlevées (ajout et omission d'information → explicitation et implication) Domestication
Katso kettuasi...sen korvat...ne muistuttavat sarvia... (p.82)	Fonction pathémique	
22. ...le serpent se laissa doucement couler dans le sable, comme un jet d'eau qui meurt... (p.76)	Fonction esthétique	Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale) Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures
...käärme hiljalleen laskeutui hiekkaan kuten kuoleva vesisuihku... (p.84)	Fonction esthétique	
23. Je parvins au mur juste à temps pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige. (p.76)	Fonction esthétique	Le comparé et le mot de comparaison sont traduits mot à mot, mais le comparant est remplacé par un autre comparant (modification du comparant) Domestication
Saavuini muurille juuri ajoissa ottaakseni syliini kuolemankalpean pikku prinssini. (p.84)	Fonction pathémique	
24. Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine. (p.76)	Fonction pathémique	Des informations ont été ajoutées et enlevées (ajout et omission d'information) → explicitation et implication) et présentées dans un ordre différent (modification de cohérence textuelle) Domestication
Tunsin hänen sydämensä läpäyttävän kuin ammutun linnunpoikasen, joka on kuolemaisillaan. (p.84)	Fonction pathémique	
25. Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me semblait qu'il coulait verticalement dans un abîme... (p.78)	Fonction esthétique Fonction pathémique	Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale)  Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures
Puristin häntä syliini kuin pientä lasta, ja kuitenkin minusta tuntui kuin hän olisi valunut pystysuoraan alas johonkin kuiluun... (p.86)	Fonction esthétique Fonction pathémique	

<p>26. C'était pour moi comme une fontaine dans le désert. (p.78)</p> <p>Se oli minulle kuin lähde erämaassa. (p.86)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Le comparé et le mot de comparaison sont traduits mot à mot, mais le comparant est remplacé par un autre comparant (modification du comparant)</p> <p>Domestication</p>
<p>27. Celle que tu m'as donnée à boire était comme une musique, à cause de la poulie et de la corde. (p.79)</p> <p>Se, jota annoit minun juoda, oli kuin soittoa, pyörän ja köyden musiikkia... (p.87)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été enlevées (omission d'information → implication)</p> <p>Domestication</p>
<p>28. Quand tu regarderas le ciel, la nuit, puisque j'habiterai dans l'une d'elles, puisque je rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour toi comme si riaient toutes les étoiles. (p.80)</p> <p>Katsellessasi öistä tähtitaivasta tuntuu sinusta, kuin kaikki tähdet nauraisivat, koska minä asun eräässä niistä, koska minä nauran eräässä niistä. (p.87)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations sont présentées dans un ordre différent (modification de cohérence textuelle).</p> <p>Domestication</p>
<p>29. Ce sera comme si je t'avais donné, au lieu d'étoiles, des tas de petits grelots qui savent rire... (p.80)</p> <p>On kuin olisin lahjoittanut sinulle tähtien asemesta joukon pieniä tiukuja, jotka osaavat nauraa... (p.88)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale)</p> <p>Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>30. Mais ce [corps] sera comme une vieille écorce abandonnée. (p.82)</p> <p>Mutta se [ruumis] tulee olemaan kuin hylätty vanha kuori. (p.89)</p>	<p>Fonction pathémique</p> <p>Fonction pathémique</p>	<p>Des informations ont été enlevées (omission d'information → implication)</p> <p>Domestication</p>
<p>31. Il tomba doucement comme tombe un arbre. (p.83)</p> <p>Sitten hän kaatui hiljalleen, kuten kaatuu puu. (p.91)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Le comparé, le comparant et le comparatif sont traduits mot à mot (traduction littérale)</p> <p>Comparaison qui fonctionne dans les deux cultures</p>
<p>32. Et j'aime la nuit écouter les étoiles. C'est comme cinq cents millions de grelots... (p.85)</p> <p>Ja öisin kuuntelen niin mielelläni tähtiä. Ne helisevät kuin viisisataa miljoonaa tiukua... (p.91)</p>	<p>Fonction esthétique</p> <p>Fonction esthétique</p>	<p>Des informations ont été ajoutées (ajout d'information → explicitation) et présentées dans un ordre différent (modification de cohérence textuelle)</p> <p>Domestication</p>

Dans les comparaisons en français, sur les 32 extraits nous avons trouvé 18 comparaisons avec une fonction esthétique seule, 7 avec une fonction pathémique seule, 2 avec une fonction cognitive seule, et 1 comparaison avec une fonction argumentative. Nous avons



donc trouvé quatre comparaisons qui ont plusieurs fonctions (extraits 1, 2, 5 et 25) : 2 avec à la fois une fonction esthétique et pathémique, 2 avec à la fois une fonction cognitive et pathémique. Nous n'avons pas trouvé de comparaison à fonction phatique. On a aussi remarqué qu'il y a beaucoup de comparaisons en français qui ont la même fonction en finnois. La fonction change d'une langue à l'autre pour les extraits 17, 19 et 23.

## 4.2 Analyse qualitative

Nous présentons maintenant les analyses d'une comparaison particulièrement intéressante pour chaque type de fonction.

### 4.2.1 Comparaison à fonction cognitive

Extrait 6. Elle [la fleur] ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots. (p.23)

Dans le passage 6, le but de la comparaison est d'agir sur le lecteur avec du contenu informatif et explicatif. Quand on analyse cet énoncé plus précisément, on peut voir que la fleur qui *ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots*, connaît sa valeur et semble vaniteuse car elle pense à son apparence. La fleur considère les coquelicots inférieurs parce qu'ils sont fripés et, la fleur préfère être présentable plutôt que fripée. La comparaison aspire à ce que le message transmis informe le lecteur de façon plus compréhensible ; donc il s'agit de la *fonction cognitive*. Dans *Le Petit Prince* on emploie cette fonction quand on veut simplifier et concrétiser les choses pour des lecteurs débutants.

### 4.2.2 Comparaison à fonction esthétique

Extrait 8. Quand il allume son réverbère, c'est comme s'il faisait naître une étoile de plus, ou une fleur. (p. 41)

Dans l'extrait 8., on peut remarquer l'harmonie de l'énoncé avec la forme structurale et l'emploi de la virgule qui partage l'énoncé en trois parties et lui donne un rythme. La comparaison entre le réverbère et l'étoile n'est pas très originale mais après la dernière virgule, *ou une fleur* apporte une image beaucoup plus originale, surprenante et poétique. La figure stimule l'imagination, et ainsi produit un effet esthétique. On peut ainsi dire que cette comparaison embellit le langage, active l'imagination, convient à la situation et de ce fait, plaît au lecteur. Cet énoncé cherche à rendre le discours beau ; c'est pourquoi la comparaison nous semble avoir une *fonction esthétique*. Le recours aux comparaisons esthétiques dans *Le Petit Prince* rend le récit poétique.

### 4.2.3 Comparaison à fonction pathémique

Extrait 24. Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine. (p. 76)

Dans ce passage, la comparaison a une *fonction pathémique* car elle suscite l'émotion du lecteur. Les mots, comme *meurt*, *tiré* et *carabine* sont forts et bouleversants ; ils rendent le texte plus concret. L'énoncé est également brutal et tragique : un cœur qui bat est habituellement un signe de vie, ici le comparant apporte l'idée contraire et souligne le tragique de la situation. Avec cette image simple et concrète, le lecteur comprend la grande émotion du Petit Prince après sa rencontre avec le serpent et ressent de la compassion et la pitié. La comparaison pathémique fait appel aux sentiments des lecteurs qui, ainsi peuvent mieux se laisser pénétrer par l'histoire du *Petit Prince* et éprouver le contenu comme plus intéressant à lire.

#### 4.2.4 Comparaison à fonction argumentative

Extrait 11. Tu es une drôle de bête, lui dit-il enfin, mince comme un doigt...

Dans l'extrait 11., la comparaison cherche à avoir une influence persuasive sur le lecteur. On essaie d'agir sur sa compréhension en employant une certaine perspective, ici la perspective du Petit Prince. Avec l'analogie entre le serpent et le doigt et l'utilisation des mots *drôle de bête* et *mince comme un doigt*, on veut faire voir le serpent au lecteur comme le Petit Prince le voit : inoffensif (fluet et familier) au lieu de le considérer comme dangereux. Ainsi, l'expérience de la lecture peut inciter les enfants à penser aux choses de façon différente. Il s'agit de la *fonction argumentative*.

Considérons maintenant les comparaisons qui ont plusieurs fonctions.

#### 4.2.5 Comparaison à fonction cognitive et pathémique

Extrait 2. J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre.

Dans l'extrait 2., la comparaison a pour objet d'informer le lecteur. Elle est de nature explicative. La comparaison est là pour montrer que le fait *j'ai sauté sur mes pieds* est quelque chose qui s'est passé très rapidement : il s'agit d'expliquer concrètement aux enfants que l'acte mentionné se fait de manière extrêmement rapide. La figure a donc pour effet de nous faire mieux comprendre le message transmis : il s'agit de la *fonction cognitive*. *Le Petit Prince* est un livre destiné aux enfants et l'utilisation des comparaisons cognitives est tout à fait adaptée quand on veut expliquer les choses aux enfants. Cette comparaison a aussi un effet pathémique, car le choix des mots *frappé par la foudre* du comparant dramatise la situation, qui n'est pas seulement soudaine, mais aussi déstabilisante.

#### 4.2.6 Comparaison à fonction esthétique et pathémique

Extrait 5. Mais si le mouton mange la fleur, c'est pour lui comme si, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient !

Dans l'extrait 5., on peut noter la structure et la cohérence de l'énoncé mais aussi l'équilibre et le rythme entre les quatre parties séparées par les virgules. De plus, on trouve de l'imprévisibilité dans cette figure entre le mouton qui mange la fleur et les étoiles qui s'éteignent : cette imprévisibilité est quelque chose qui accentue esthétiquement le plaisir des lecteurs. La comparaison active également des représentations sensibles et stimule l'imagination. En outre, l'emploi de *brusquement* arrête l'énoncé pour un petit moment et souligne le point *toutes les étoiles s'éteignaient* en mettant en valeur cette belle image poétique. On peut donc dire que la comparaison est adéquate à la situation, rend la figure belle, stimule l'imagination et donne un plaisir esthétique au lecteur. Ce passage comporte aussi la fonction pathémique qui a des effets au niveau émotionnel. Dans l'extrait, on ne parle pas seulement de l'acte du mouton qui mange la fleur, il s'agit plutôt de montrer comment le mouton se sentirait s'il mangeait la fleur. L'énoncé exprime que c'est pour lui, comme *toutes les étoiles s'éteignaient*, c'est-à-dire une chose triste. L'extrait suscite l'émotion et la compassion chez les lecteurs. Cette comparaison a donc à la fois une *fonction esthétique* et une *fonction pathémique* : elle veut rendre le discours beau et toucher l'émotivité du lecteur.

#### 4.2.7 Comparaisons dont les fonctions changent d'une langue à l'autre

Nous allons nous intéresser maintenant aux comparaisons dont les fonctions changent d'une langue à l'autre (17, 19 et 23).

Extrait 17. Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi.  
/ Ja pyörä äännähti vaikeroiden niin kuin vanha tuuliviiri pitkän tuulettoman ajan jälkeen.

Dans le passage en français, on essaie de rendre la comparaison plus belle en utilisant la répétition de *gémit*. L'association surprenante du verbe d'action *dormir* et du sujet inanimé *le vent* rend aussi l'extrait imagé et esthétiquement agréable. Le texte ne comporte ni virgules ni pauses ; il se compose d'un ensemble uniforme et cohérent où on trouve un rythme interne. La comparaison embellit le langage, s'adapte au contexte, est surprenante, stimule l'imagination et rend le texte plus poétique. Ainsi, elle a une fonction esthétique dans le contenu en français.

Dans la traduction, on a employé le mot *pyörä* (roue) au lieu de *väkipyörä* (poulie). Le premier est un mot familier tandis que *väkipyörä* est un mot rarement utilisé. Pourtant, le dessin du puits et le contexte dans *Le Petit Prince* aident le lecteur à déduire ce que signifie *pyörä*, qui a plusieurs sens. La traductrice a aussi remplacé le point *gémit comme gémit* (vaikeroi kuten vaikeroi) par *äännähti vaikeroiden niin kuin* (a émis un son en gémissant comme) : elle a utilisé deux verbes différents et déplacé l'outil de comparaison. En plus de cela, *quand le vent a longtemps dormi* est traduit par *pitkän tuulettoman ajan jälkeen* (après une longue période sans vent). Le mot *tuulettoman* est plus concret que *le vent qui a dormi*. On peut dire donc que la traductrice a recouru à l'implication pour domestiquer le texte. Il semble donc que pour la comparaison en finnois, on cherche à informer le lecteur de manière explicative. Le but est que le lecteur comprenne mieux le message transmis

(fonction cognitive). Les modifications de la traductrice changent la fonction de la comparaison : de la fonction esthétique en français à la fonction cognitive dans la traduction.

Extrait 19. Elle [l'eau] était bonne pour le cœur, comme un cadeau. / Se [vesi] ilahdutti sydäntä.

Dans le passage en français, la comparaison a une *fonction esthétique* ; elle embellit le langage. L'auteur a utilisé les mots *bonne*, *cœur* et *cadeau* qui donnent une image positive mais qui sont aussi de la musique aux oreilles. L'extrait est bien structuré ; il y a du rythme et de l'harmonie. L'énoncé est partagé en deux parties : en employant la virgule, on met en valeur cette image qui est belle et poétique. En quelques mots simples, sans détails trop explicites, elle fait comprendre que cette eau ne satisfait pas seulement la soif mais reconforte et fait naître des sentiments doux à celui qui la boit.

La traductrice a remplacé le point *était bonne pour le cœur* par *ilahdutti sydäntä* (réjouissait le cœur) et enlevé les mots *comme un cadeau* (*kuin lahja*) dans le texte cible. Au lieu de comparer les choses, on constate seulement que *l'eau réjouissait le cœur*. La traductrice aurait pu traduire le passage, par exemple *vesi oli hyvää sydämelle, kuten lahja on* (...comme est le cadeau). En employant *ilahdutti sydäntä* dans le passage en finnois, la traductrice a fait le choix de véhiculer le message concret explicite (réjouir le cœur) et l'émotion plutôt que le message esthétique plus poétique et mystérieux (sous-entendu) de la comparaison en français. Avec ce choix, il y a une perte de cohérence par rapport au français où l'idée de cadeau est explicitée par la suite du passage : « Lorsque j'étais petit garçon, la lumière de l'arbre de Noël, la musique de la messe de minuit, la douceur des sourires faisaient, ainsi, tout le rayonnement du cadeau de Noël que je recevais ».

En ce qui concerne la stratégie de traduction, il s'agit de l'explicitation (ajout) et l'implication (omission) pour domestiquer le texte. Les modifications que la traductrice a faites ont un effet qui change la fonction esthétique de la comparaison en français en fonction pathémique dans l'énoncé. Bien que la traduction semble un peu fade par rapport au texte source, l'emploi de *ilahdutti sydäntä* touche le lecteur et suscite la joie.

Comme on peut le voir, l'utilisation de la fonction esthétique dans le texte source rend la comparaison plus belle est aussi poétique à lire. En revanche, la fonction pathémique dans la traduction plus directe convient mieux à la culture finlandaise.

Extrait 23. Je parvins au mur juste à temps pour y recevoir dans les bras mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige. / Saavuini muurille juuri ajoissa ottaakseni syliini kuolemankalpean pikku prinssini.

Dans l'extrait 23., la comparaison en français a une fonction esthétique. L'expression *mon petit bonhomme de prince* fonctionne ici comme une parole affectueuse et, ainsi embellit le langage. En outre, quand on prononce les mots en question, on crée une impression esthétique car les lettres *p* (petit), *b* (bonhomme) et *p* (prince) sonnent bien à l'oreille. La virgule marque un petit arrêt et met en valeur le point *pâle comme la neige* qui est beau et poétique. La neige est quelque chose à laquelle on rattache les mots comme *blanche*, *douce*, *belle et pure*. Les mots *pâle* et *neige* associés créent un impact positif, montrent

l'imprévisibilité, activent la représentation sensible et stimulent l'imagination du lecteur. On peut donc dire que la comparaison s'adapte à la situation et produit un effet esthétique ; ainsi elle plaît au lecteur.

Dans le passage en finnois, la comparaison suscite l'émotion chez les lecteurs. La traductrice a traduit les mots *pâle comme la neige* par utilisant *kuolemankalpean* (pâle comme la mort) qui est fort et bouleverse le lecteur. Cette comparaison fait donc appel aux sentiments et suscite la pitié parmi les lecteurs. La traductrice a aussi employé le mot *kuolema* au lieu de *neige* et enlevé *bonhomme* dans le texte d'arrivée. On peut dire qu'elle a recouru à la stratégie de domestication parce que la mort est concrète et fait frissonner, tandis que la neige est vue comme imagée et poétique. Le remplacement de *neige* par *kuolema* change la fonction esthétique du texte source en la fonction pathémique dans la comparaison en finnois. Donc là encore, on privilégie le concret et le direct à l'imagé poétique plus implicite.

Notre analyse a montré que les comparaisons employées dans le Petit Prince sont majoritairement esthétiques et pathémiques. On recourt aux comparaisons esthétiques quand on veut rendre le récit poétique. En revanche, la fonction pathémique est utilisée lorsque on essaie de susciter l'émotion parmi les lecteurs. Ces deux types de fonctions étaient les fonctions les plus utilisées dans les comparaisons figuratives. Pourtant, quelquefois on peut employer la fonction cognitive pour expliquer les choses aux enfants, et la fonction argumentative pour leur faire adopter un point de vue différent du leur. Les comparaisons qui ont plusieurs fonctions sont adaptées quand on veut expliquer les choses aux enfants et agir sur le niveau émotionnel ; ainsi, l'expérience de la lecture devient plus intéressante. On peut aussi rendre l'histoire poétique et, en même temps, susciter l'émotion du lecteur.

En ce qui concerne les fonctions qui changent d'une langue à l'autre (3 extraits), on peut voir que chaque de ces comparaisons en français comportent la fonction esthétique avec laquelle on a voulu embellir la langage et ainsi, rendre le texte plus poétique. En revanche, les traductions en finnois se composent de 2 fonctions pathémiques et 1 fonction cognitive. La traductrice a été recours à l'implication (omission), l'explicitation (ajout) et à la modification du comparant pour domestiquer le texte en finnois. Elle a fait ces modifications pour rendre la comparaison plus concrète et plus directe ce qui s'adapte bien à la culture finlandaise. Ainsi le contenu du texte soit, suscite l'émotion chez les lecteurs dans la fonction pathémique, soit ajoute la compréhension de la comparaison quand il s'agit de la fonction cognitive.

## 5 CONCLUSION

Sur les 32 comparaisons figuratives en français, nous avons trouvé 15 passages qui comportaient une fonction esthétique seule, 7 qui incluaient une fonction pathémique seule, 2 qui avaient une fonction cognitive seule, et 1 énoncé qui comprenait une fonction argumentative. Nous avons aussi noté que la plupart des comparaisons en français partageaient la même fonction en finnois. En outre, il y avait 4 extraits avec plusieurs fonctions : la fonction cognitive et pathémique s'est présentée 2 fois et la fonction esthétique et pathémique 2 fois. Nous avons également trouvé trois comparaisons où la fonction a changé d'une langue à l'autre : trois d'entre elles en français avaient les fonctions esthétiques, deux passages en finnois comportaient les fonctions pathémiques et une comparaison incluait une fonction cognitive dans la traduction. Nous n'avons pas trouvé de comparaison à fonction phatique.

Les résultats indiquent que l'utilisation des fonctions en français et en finnois est essentiellement similaire, à trois exceptions près (17, 19 et 23). On peut comprendre l'emploi de la fonction esthétique car *Le Petit Prince* est un livre philosophique destiné aux enfants où on réfléchit profondément aux choses. La beauté du langage des comparaisons rend cette histoire plus poétique et ainsi, plus attrayante à lire. Dans la majorité des cas, la traductrice a gardé les mêmes fonctions en finnois et souligne la poésie de l'œuvre pour plaire esthétiquement au lecteur. L'emploi de la fonction pathémique permet d'avoir un effet sur le niveau émotionnel et ainsi, accentue l'intérêt des lecteurs pour la lecture. Nous avons aussi remarqué que, en ce qui concerne la fonction pathémique, quelques extraits incluaient les choses qui suscitent, par exemple, la pitié et l'empathie. On peut penser que ces sentiments ont particulièrement un effet sur les enfants.

Les comparaisons à fonction cognitive dans *Le Petit Prince* permettent d'expliquer les choses de manière plus compréhensible. Le lecteur peut parfois avoir des problèmes à comprendre entièrement ce que l'auteur veut dire ; dans ce cas-là, cette fonction aide le lecteur assimiler le contenu informatif de la comparaison. Cela peut être le cas surtout parmi les enfants ; donc l'utilisation de la fonction cognitive facilite la compréhension de la lecture.

La fonction argumentative n'était employée qu'une seule fois. Avec cette fonction, on essaie de persuader les enfants de penser d'une certaine manière et de remettre en question les choses qu'ils connaissent.

La fonction phatique ne s'est pas présentée dans les extraits mais cela n'est pas surprenant car il n'y a pas véritablement d'interaction.

On peut constater que l'emploi de deux fonctions à la fois n'était pas beaucoup utilisé. La fonction esthétique et pathémique étaient les plus utilisées dans les comparaisons, elles se présentaient avec à la fois sur 2 extraits. En outre, la fonction cognitive et pathémique apparaissaient 2 fois. Ces fonctions ensemble peuvent donner une expérience plus forte comme elles ont, en même temps, un effet sur le niveau esthétique/émotionnel ou informative/émotionnel au lecteur.

En ce qui concerne les trois comparaisons où la fonction a changé d'une langue à l'autre, c'est à chaque fois la fonction esthétique qui a été remplacée par d'autres fonctions en finnois. La traductrice a modifié les comparaisons pour les adapter à la culture finlandaise ; ainsi, le contenu des énoncés est moins abstrait et plus direct. Elle a aussi tenu compte des différences dans la formation d'une phrase en français et en finnois. Les modifications qu'elle a faites ont un effet sur le niveau émotionnel dans deux comparaisons et sur le côté informatif dans une comparaison.

Le choix de la fonction peut avoir un grand effet sur les comparaisons et comment elles se montrent dans le texte. Ainsi, il dépend de l'auteur et de la traductrice de savoir quelles fonctions ils veulent souligner dans les passages : est-ce qu'ils cherchent à rendre les comparaisons plus esthétiques, pathémiques, argumentatives, informatives ou plus phatiques. Il est possible qu'en utilisant certaines fonctions on peut diminuer ou augmenter l'intérêt des lecteurs.

Cette étude nous a permis de réfléchir à la fonctionnalité des comparaisons figuratives. À l'avenir, il serait intéressant de les étudier dans différents genres littéraires destinés aux adultes. On pourrait aussi comparer l'emploi des fonctions différentes avec d'autres figures. Comme la pragmatique est une perspective peu utilisée dans l'étude des figures, il serait utile de continuer d'employer de ce point de vue.

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

- Saint-Exupéry, A. (2000 [1943]). *Le Petit Prince*. Orlando, Florida : Harcourt, Inc.
- Saint-Exupéry, A. (2010 [1951]). *Pikku Prinssi*. Porvoo : Bookwell Oy [Traduction du finnois par Irma Packalén.]

### Ouvrages consultés

- Bassnett, S. (2014). *Translation Studies*. London and New York : Routledge.
- Birner, B. J. (2012). *Introduction to Pragmatics*. Chichester, West Sussex UK : Wiley-Blackwell 2013.
- Bonhomme, M. (1998). *Les Figures clés du discours*. Paris : Seuil.
- Bonhomme, M. (2014). *Pragmatique des figures du discours*. Paris : Champion.
- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
- Colston, H. L. (2015). *Using figurative language*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Eriksson, C. (2011). *Semantiikka Le Petit Prince -kirjan ja -sarjakuvaakirjan suomennoksessa ja ruotsinnoksessa*. Vaasa : Vaasan yliopisto. [Pro gradu -tutkielma]  
<[https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/5372/osuva\\_4573.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/5372/osuva_4573.pdf?sequence=1&isAllowed=y)> Consulté le 20/05/2022.
- Fournier-Guillemette, M-P. (2011). « Violences postcoloniales en discours : perspectives littéraires sur l'élaboration discursive d'un mythe contemporain ». *La traductologie : entre littérature et linguistique*. Postures 13, p. 81-94.  
<<http://revuepostures.com/sites/postures.aegir.nt2.uqam.ca/files/fournier-guillemette-13.pdf>> Consulté le 17/01/2022.
- Grossmann, F. et Krzyżanowska, A. (2020). « Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique », *Neophilologica* 32, 59-76. <<https://www.neophilologica.us.edu.pl/wp-content/uploads/2021/01/n32a3.pdf>> Consulté le 22/03/2022.



- Hartama-Heinonen, R. (2005). « Kuudes paradigma: semioottinen käännöstutkimus », dans : *Kielen matkassa multimediaan : Näkökulmia kääntämisen tutkimiseen ja opiskelemiseen*, éd. Hilkka Yli-Jokipii. Helsinki : Helsingin yliopisto.
- Hartmann, N. & Kelly, E. (2014). *Aesthetics*. Berlin/Boston : De Gruyter.
- Huang, Y. (2015). *Pragmatics*. Oxford : Oxford University Press.
- Huang, Y. (2017). *The Oxford Handbook of Pragmatics*. Oxford University Press : Yan Huang.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. Cambridge: Harvard University Press.
- Jakobson, R. (1980). *The framework of language*. Michigan Studies in the Humanities Horace H. Rackham School of Graduate Studies.  
<[https://monoskop.org/images/b/b0/Jakobson\\_Roman\\_The\\_Framework\\_of\\_Language.pdf](https://monoskop.org/images/b/b0/Jakobson_Roman_The_Framework_of_Language.pdf)> Consulté le 21/05/2022.
- Jaubert, A. (2015). « Le contexte faiseur et défaiseur de figures, ou la conditionnalité de la reconnaissance figurale », *Pratiques*. 165-166.  
<<http://journals.openedition.org/pratiques/2452>> Consulté le 15/05/2022.
- Jenny, L. (2003). *Méthodes et problèmes. Les figures de rhétorique*. Université de Genève.  
<<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/frhetorique/frintegr.html>> Consulté le 15/01/2022.
- Jouve, M. (2000). *Communication : théories et pratiques*. 1. rue de Rome - 93561 Rosny Cedex : Bréal.  
<[https://books.google.fi/books?id=UvCobQqFmJoC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbg\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.fi/books?id=UvCobQqFmJoC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)> Consulté le 20/05/2022.
- Kienpointer, M. (2011). « Figure of Speech », dans : *Discursive Pragmatics*, éd. Verschueren, Jef, Östman, Jan-Ola, Zienkowski, Jan. Amsterdam : John Benjamins Publishing Co.
- Lassila, A. (2021). *Les comparaisons dans Le Petit Prince et leurs traductions en finnois : comment la traductrice a-t-elle choisi de traduire les comparaisons ?* Jyväskylä : Jyväskylän yliopisto. [Mémoire de licence]  
<<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/76063/URN%3aNBN%3afi%3ajyu-202105303308.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> Consulté le 07/01/2022.
- Le Guern, M. (1973). *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris : Larousse.  
<<http://www.revue-texto.net/Parutions/LeGuern/LeGuern.html>> Consulté le 04/08/2022.
- Masanovets, V. (2021). *Domestication strategy in rendering lexical and phraseological units in American university discourse: Stylistic aspects*. National University of Kyiv. Department of Theory and Practice of Translation from English. Ukraine.  
<[https://www.researchgate.net/publication/351521654\\_Domestication\\_strategy\\_in\\_rendering\\_lexical\\_and\\_phraseological\\_units\\_in\\_American\\_university\\_discourse\\_Stylistic\\_aspects](https://www.researchgate.net/publication/351521654_Domestication_strategy_in_rendering_lexical_and_phraseological_units_in_American_university_discourse_Stylistic_aspects)> Consulté le 02/02/2022.
- Moeschler, J. et Reboul, A. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris : Seuil.  
<[file:///C:/Users/K%C3%A4ytt%C3%A4j%C3%A4/Downloads/unige\\_110321\\_attachment01%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/K%C3%A4ytt%C3%A4j%C3%A4/Downloads/unige_110321_attachment01%20(1).pdf)> Consulté le 30/05/2022.
- Muhammed, E. T. (2020). *Simile as a translation problem*. University of Mosul.  
<<file:///C:/Users/K%C3%A4ytt%C3%A4j%C3%A4/Downloads/168451.pdf>> Consulté le 04/02/2022.
- Noble, S.-A. (2006 [1946]), « Sanoma koko maailmalle », dans : Capelle, Antoine. *Le Petit Prince, Conception et réalisation*, p. 27-29. France. [Traduction du finnois par Irma Packalén (1951) et Pirkko Biström (2006).]

- Pekkanen, H. (2006). *Kieli ja kulttuuri kääntäjän työvälineinä*. Turun yliopisto : Tommola.
- Pierini, P. (2007). « Simile in English : From description to translation ». *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 29/2007, p. 21-43.  
<<https://webs.ucm.es/info/circulo/no29/pierini.pdf>> Consulté le 20/05/2022.
- Ruokonen, M. (2004). «Schleiermacher, Berman ja Venuti: kolme käännösteoreettista näkökulmaa vieraannuttamiseen», dans : *Kieli, teksti ja kääntäminen*, Turun yliopisto : Tommola.
- Sahlan, A. (2008). « Pukki, pässi vai nuija? Kaunokirjallisen tekstin sanastollisten käännösongelmien ratkaisuja», dans : *Kohteena käännös. Uusia näkökulmia kääntämisen ja tulkkauksen tutkimiseen ja opiskelemiseen*, éd. Irmeli Helin ja Hilikka Yli-Jokipii. Helsinki : Helsingin yliopisto.
- Sullivan, D. (2018). *La traduction des métaphores et des comparaisons dans les trois versions françaises de To Kill a Mockingbird de Harper Lee*. Université Côte d'Azur Français. [Thèse de doctorat]  
<<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02075122/file/2018AZUR2034.pdf>> Consulté le 07/01/2022.
- Tamba-Mecz, I. (1979). « À propos de la signification des figures de comparaison. » *L'information grammaticale* 1 (3), p. 16-20.  
<[https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1979\\_num\\_1\\_1\\_2536](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1979_num_1_1_2536)> Consulté le 07/01/2022.
- Tello R., Y. (2006). « Developing Pragmatic Competence in a Foreign Language ». *Colombian Applied Linguistics Journal Number 8*.  
<<http://www.scielo.org.co/pdf/calj/n8/n8a09.pdf>> Consulté le 20/05/2022.
- Thomas, J. (1983). *Cross-Cultural Pragmatic Failure*. University of Lancaster.  
<[https://www.academia.edu/7094473/Thomas\\_pragmatic\\_failure](https://www.academia.edu/7094473/Thomas_pragmatic_failure)> Consulté le 20/05/2022.
- Tommola, J. (toim. 2004). *Kieli, teksti, kääntäminen*. Turku : Turun yliopisto.
- Van Eemeren, F. H. et Grootendorst, R. (2003). *A Systematic Theory of Argumentation : The pragma-dialectical approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vehmas-Lehto I. : *Rakennearsoja ja piilovirheitä : kohti selkeämpää käsitystä käännösvirheistä*, dans : *Kielen matkassa multimediaan : Näkökulmia kääntämisen tutkimiseen ja opiskelemiseen* (2005), éd. Hilikka Yli-Jokipii. Helsinki : Helsingin yliopisto
- Webster, P. (2002). *Antoine De Saint-Exupéry : Pikku prinssin elämä*. Hämeenlinna : Koala-Kustannus.
- Zufferey, S. et Moeschler, J. (2015). *Initiation à la linguistique française*. Paris : Armand Colin.

## Sites internet

- 20 Minutes. (2020). « Marseille : « Mon Dieu, c'est Saint-Exupéry »... La folle histoire du plongeur qui a localisé l'épave de l'écrivain il y a 20 ans ». *20 Minutes*. 29/05.  
<<https://www.20minutes.fr/arts-stars/culture/2786471-20200527-marseille-dieu-saint-exupery-folle-histoire-plongeur-localise-epave-ecrivain-20-ans#:~:text=Apr%C3%A8s%20des%20d%C3%A9cennies%20de%20myst%C3%A8re,en%20pleine%20Seconde%20Guerre%20mondialehttps://www.20minutes.fr/arts->

stars/culture/2786471-20200527-marseille-dieu-saint-exupery-folle-histoire-plongeur-localise-epave-ecrivain-20-ans> Consulté le 15/06/2022.

*Britannica. Encyclopédie britannique.* (2022). <<https://www.britannica.com>> Consulté le 19/05/2022.

*Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi).* Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales 1994. <<https://cnrtl.fr/definition/>> Consulté le 20/05/2022.

*Larousse. Dictionnaire de français.* <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>> Consulté le 19/05/2022.

*Succession Saint Exupéry - d'Agay.* (2021). <<https://www.antoinedesaintexupery.com/>> Consulté le 19/05/2022.

*Terminology coordination Unit.* (2017). <<https://termcoord.eu/2017/05/foreignization-or-domestication/>> Consulté le 20/05/2022.

*VISK. Kotimaisten kielten tutkimuskeskus.* (2008).

<[https://kaino.kotus.fi/cgi-bin/visktermit/visktermit.cgi?h\\_id=pMVPRAGMAT](https://kaino.kotus.fi/cgi-bin/visktermit/visktermit.cgi?h_id=pMVPRAGMAT)> Consulté le 19/05/2022.